

**Noviembre/November 22, 2016**

EDICIÓN NO. 556  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Desayuno anual para honrar a Veteranos



Roger Twomey llevó a cabo su séptimo desayuno en honor a sus compañeros veteranos el pasado domingo 13 del corriente mes de noviembre. En la foto, Mr. Twomey con su esposa Marilyn a su derecha y la Sra. Sally Raynond, madre del Sgt. Pierre Raymond que falleció durante la Operación Iraqi Freedom. |5

## Annual breakfast to honor Veterans

Roger Twomey held his seventh breakfast in honor of his fellow veterans last Sunday, November 13. In the photo, Mr. Twomey with his wife Marilyn on his right and Gold Star Mother Mrs. Sally Raynond, mother of Sgt. Pierre Raymond who died during Operation Iraqi Freedom, at his left. |5

## El Taller abre restaurant en NECC



Eric Guerrero, Nate Baez and Tayisha Diaz are ready to take your food order.

## El Taller@NECC offers something for everyone

¿Dónde se puede disfrutar de comida mexicana y dominicana influenciada por un chef entrenado por Le Cordon Bleu? En la nueva barra de comida "El Taller @ NECC" en el atrio del Edificio Dimitry en el campus de Lawrence. |6

Where can you enjoy contemporary Mexican and Dominican influenced food prepared by a Cordon Bleu trained chef? At the new "El Taller @ NECC" food bar in the atrium of the Dimitry Building on the Lawrence campus. |6

## ¡El Cibao te necesita!



Ante las copiosas lluvias que recién han azotado a República Dominicana, ha sido la rica zona agrícola de El Cibao la que ha sido más afectada, por lo que un grupo de dominicanos se ha dado a la tarea de recaudar alimentos y ropa para enviar al hermoso país caribeño. En la foto, Héctor Cid señala el lugar dónde traer los suministros, 530 Broadway, Lawrence. |2 & 7

## El Cibao needs you!

Given the abundance of water that has recently hit the Dominican Republic, it has been the rich agricultural area of El Cibao that has been most affected, so that a group of local Dominicans has given to the task of raising food and clothing to send to the beautiful Caribbean country. Pictured, Hector Cid points out where to bring the supplies, 530 Broadway, Lawrence. |2 & 7

## Empresas locales interesadas en oportunidades de desarrollo profesional para sus empleados en Northern Essex Community College

Página 10

## Local Employers Interested in Professional Development Opportunities for Their Employees at Northern Essex Community College

Page 10

# ¡El Cibao te necesita!

Ante las copiosas lluvias que recién han azotado a República Dominicana, ha sido la rica zona agrícola de El Cibao la que ha sido más afectada, por lo que un grupo de dominicanos se ha dado a la tarea de recaudar alimentos y ropa para enviar al hermoso país caribeño.

Una foto vale más que mil palabras.

Fotos facilitadas por José Ayala que muestran la realidad en que están viviendo miles de habitantes de la zona del Cibao, República Dominicana. ¡Están necesitados de todo!

## El Cibao needs you!

Given the abundance of rain that has recently hit the Dominican Republic, it has been the rich agricultural area of El Cibao that has been most affected, so that a group of local Dominicans has given to the task of raising food and clothing to send to the beautiful Caribbean country.

A photo is worth a thousand words.

Photos provided by José Ayala showing the reality in which thousands of inhabitants of El Cibao area in the Dominican Republic. They are in need of everything!



Santiago Matías, izquierda, discute con Rafael Guzmán, más conocido por "Danielito", el tema obligado. "Esto es una gota de agua en el océano. ¿Cómo podemos motivar a las personas a que donen más?" Matías se refería a lo recaudado hasta el momento de tomar esta foto y la necesidad suprema que existe.

Above picture: Santiago Matias, left, discussing with Rafael Guzman, best known as "Danielito", the obligatory theme. "This is a drop of water in the ocean. How can we motivate people to donate more?" Matias was referring to the proceeds up to that moment this photo was taken and the paramount need that exists.



Alfonso Rodríguez entrando con su contribución. "Tengo que ir a por más que tengo en el coche", dijo.

Alfonso Rodriguez entering with his contribution. "I have to go for more that I have in the car," he said.

See more photos on page 7



## EDITORIAL | EDITORIAL

### Thanksgiving, tiempo para compartir

Mientras que comprendemos que las Elecciones y el Día de Acción de Gracia son dos temas muy diferentes que no pertenecen juntos en la misma historia, mucho menos en la misma oración, vamos a probar haciéndolo.

Habiendo finalizado un período electoral muy feo, el peor que hemos experimentado en los últimos años en que cosas desagradables se dijeron de ambas partes, al punto de que algunas personas estaban atemorizadas de decir cuál era su candidato o candidata, comunidades enteras han quedado resentidas. Hacia el final, parecía como si una tragedia no iba a poder ser evitada. Afortunadamente, la Noche de las Elecciones transcurrió pacíficamente aunque el susurro de los disgustos creados por el resentimiento perdura.

Por eso es que la semana de Thanksgiving es el momento adecuado para pedirles a todos que pongan a un lado sus favoritismos y reconozcan lo que siempre hemos sido: gente común que vino a este país de leyes en busca de una mejor vida y la hemos conseguido.

Justo cuando nos disponemos a celebrar Thanksgiving nos llega la triste noticia de que hay un país hermano el cual está sufriendo horribles inundaciones provocadas por una incesante lluvia que no parece tener fin.

Nos referimos a El Cibao, la zona agrícola más rica de la Republica Dominicana, donde un periódico local reporta que 42,200 personas han tenido que abandonar sus hogares y refugiarse en sitios seguros. Ellos lo perdieron todo y necesitan nuestra ayuda, para lo cual Rafael Guzmán (Danielito) ha abierto las puertas de su edificio situado en el 530 de Broadway donde se están colectando las ayudas.

Thanksgiving, el día que por tradición la familia se reúne para dar gracias al Creador por las bendiciones recibidas, hagámoslo este día, compartiendo nuestra abundancia con los que hoy están carentes de todo. ¡Ninguna donación será rechazada!

¡Qué tengan un feliz Día de Acción de Gracia con mucha paz en compañía de sus seres queridos!

### Thanksgiving, a time to share

While we understand that Elections and Thanksgiving are two very different topics that do not belong in the same story, let alone in the same sentence, we are going to give it a try.

Having ended a very ugly electoral period, the worst we have experienced in recent years when nasty things were said on both sides, to the point that some people were scared to say which candidate they were supporting, whole communities have been resentful. Towards the end, it seemed as if a tragedy could not be avoided. Fortunately, the Night of the Elections came peacefully even though the whisper of dislikes created by resentment endures.

That is why Thanksgiving week is the right time to ask everyone to put aside their favoritism and recognize what we have always been: ordinary people who came to this country of laws in search of a better life and we have achieved it.

Just as we prepare to celebrate Thanksgiving, we received the sad news that there is a brother country that is suffering horrible floods caused by an incessant rain that does not seem to have an end.

We are referring to El Cibao, the richest agricultural area of the Dominican Republic, where a local newspaper reports that 42,200 people have had to leave their homes and take refuge in safe places. They lost everything and need our help, for which Rafael Guzmán (Danielito) has opened the doors of his building located at 530 Broadway to collect the aid.

By tradition, Thanksgiving brings the family together to give thanks to the Creator for the blessings received, let's do it this day, sharing our abundance with those who are now lacking in everything. No donation will be rejected!

Have a very peaceful Thanksgiving Day in the company of your loved ones!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Join us in a day of reflection for those being affected by the AIDS Epidemic



**The Time To Act Is Now!**

**Thursday December 1, 2016 ~ 11:00 AM - 3:00 PM**

**GLFHC Prevention and Education**  
98-100 Water St. • Lawrence, MA

**Free Screenings for:**  
HIV, Hepatitis C, Chlamydia, Gonorrhea and Syphilis

**For questions or testing appointments**  
call Greater Lawrence Family Health Center's  
Prevention & Education Dept at  
(978) 685 7663 Ext 8501

**Everyone is welcome!**

## WORLD AIDS DAY December 1, 2016

**Día Mundial Del VIH**  
**Ven y comparte un día de reflexión por aquellos que han sido afectados por la epidemia del VIH**

**El momento de actuar es ahora**  
**Jueves, 1ro de Diciembre del 2016 ~ 11:00 AM - 3:00 PM**

**GLFHC Departamento de Prevención y Educación**  
98-100 Water St. • Lawrence, MA

**Pruebas gratis de:**  
VIH, Hepatitis C, Clamidia, Gonorrea y Sífilis

**Para preguntas, citas y pruebas llame al**  
Departamento de Prevención y Educación (978) 685 7663 ext 8501

**¡Todos son Bienvenidos!**



**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

### Tiempo de compartir

El Día de Acción de Gracias saca lo mejor de la gente; esperemos que miren las fotos en las páginas 2 y 7 le ayude a entender la extrema necesidad existente en el área conocida como El Cibao en la República Dominicana. Las inundaciones que han estado sufriendo durante muchas semanas no tienen precedentes y no parecen detenerse.

Cuatro personas han muerto incluyendo dos niños. Ahora tienen que prepararse para las enfermedades y el hambre y la recuperación tomará años. El ganado y los animales de granja han muerto, así como toda la producción agrícola. El Cibao es la zona más fértil del país y ha sido destruida.

También se destruyeron 17 puentes y hay más de 40,000 personas que buscan cualquier tipo de refugio.

Hay una colección de alimentos no perecederos y todo tipo de artículos para el hogar, pañales desechables, etc. que tiene lugar en 530 Broadway en Lawrence.

En esta semana de buena voluntad, hágalo por su propia satisfacción sabiendo que hay alguien que le necesita.

### Inexistencia policial

Estoy feliz de informar la conclusión de algo que escribí la semana pasada. Después de un mes y medio, el Departamento de Policía de Lawrence llamó al hombre cuyo coche fue robado y guardado en almacén desde el 4 de octubre. El propietario terminó pagando \$300 por remolque y almacenamiento aunque no está claro si eso cubre todo el tiempo que lo mantuvieron. Me dijo que estaba satisfecho con poner fin a ese calvario.

Además, llamaron a la señora que fue tres veces a tomarse sus huellas dactilares y le dijeron que no había nadie que hable español en la estación para traducirle y ella tenía que traer su propio intérprete. De repente, una noche de la semana pasada, se le pidió que viniera y quedó hecho.

### Parqueo de invierno

La semana pasada publicamos las reglas de Estacionamiento de Invierno en

la Ciudad de Lawrence y aparecerán de nuevo el próximo mes. Usted puede ir a nuestro sitio web [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com) y comprobarlo en cualquier momento.

Ahórrese un gran dolor de cabeza (y gastos) evitando el costo de remolque en la mitad de la noche y los gastos de almacenamiento mirando en esa lista, dónde permiten el estacionamiento desde el 15 de diciembre al 15 de abril. Algunas calles tienen un sistema de pares o nones dependiendo del día del mes. Otros prohíben estacionarse durante el día o la noche en esos meses de invierno.

Si usted tiene amigos o parientes que vienen a visitar durante la noche, asegúrese de que conocen las reglas o se arrepentirán de haber venido a verlo.

### Ciudades Santuario

Parece haber cierta confusión en los medios de comunicación e incluso el Alcalde Rivera se refiere a Lawrence como una ciudad santuario con la aprobación del Trust Act. Esta ley que fue aprobada por el Concejo Municipal el año pasado da la seguridad al público que los oficiales de policía no pedirán estatus migratorio por violaciones de tránsito u otros crímenes. Si son arrestados, los tribunales y el sistema legal manejarán ese aspecto.

Le escribí al jefe de policía James Fitzpatrick y ésta fue su respuesta:

"Yo apoyo cualquier cosa que fomente un sentido de confianza en la seguridad pública. El Departamento de Policía de Lawrence no está aquí para hacer cumplir las leyes de inmigración, estamos aquí para servir y proteger a la gente en Lawrence. Todos ellos. Si alguien es una víctima de un crimen, no queremos que piensen dos veces antes de interactuar con nosotros. Creo que el uso de la frase "ciudad santuario" es un nombre equivocado que confunde el asunto."

Las ciudades santuarios se niegan a ayudar a ICE durante investigaciones, arrestos o incursiones, y ese no es el caso aquí.

## ¡Llegó la hora de inscribirse en un seguro de salud!

El Massachusetts Health Connector lanza campaña de inscripciones abiertas para alcanzar a los residentes latinos del estado

El Massachusetts Health Connector lanzó su nueva campaña en Springfield para promover el periodo de inscripciones abiertas diseñada para alcanzar a las poblaciones del estado que todavía no tienen seguro médico.

"La data muestra que la población latina en Massachusetts – particularmente en el oeste de del estado – es menos propensa de tener un seguro de salud que el resto del estado", dijo Louis Gutiérrez, director ejecutivo del Massachusetts Health Connector.

"Mucha gente desconoce que pueden recibir un seguro de salud gratis o a bajo costo. Conseguir un plan de seguro médico es asequible mediante el Health Connector y disponible para todos durante el periodo de inscripciones abiertas desde el 1 de noviembre hasta el 31 de enero. Estamos utilizando medios étnicos y una campaña de alcance para comunicarnos con los residentes de estas comunidades en varios idiomas", dijo Gutiérrez.

"Hay personas que se enteran que tienen cáncer o tienen un accidente grave y no tienen un seguro médico, por lo que cuando vienen a nosotros están muy nerviosos y desesperados porque realmente

lo necesitan", dijo María Semprít, una asistente del Caring Health Center que ayuda a los pacientes en español a obtener un seguro de salud. "Es por eso que le exhortamos a las personas sin seguro médico a no dejarlo para última hora".

A partir de esta semana, los mensajes promocionales del Massachusetts Health Connector se transmitirán en ocho idiomas a través de 55 medios televisivos, radiales e impresos. Los mensajes serán transmitidos hasta el final de las inscripciones abiertas el 31 de enero de 2017.

La campaña también cuenta con un amplio esfuerzo directo de alcance comunitario. Los organizadores cuentan con diversa capacidad lingüística y estarán trabajando en cientos de lugares y eventos a lo largo de Massachusetts, proporcionando información a los residentes que necesiten asistencia.

La campaña se desarrolló basada en lo aprendido en unos grupos focales llevados a cabo anteriormente en el este y oeste de Massachusetts, y hace énfasis en alcanzar a los residentes latinos más jóvenes, que representan una gran parte de la población no asegurada.

Para recibir ayuda en español visite: Greater Lawrence Community Action Council

305 Essex St., Lawrence, (978) 681-4905

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor  
José Ayala

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

# Microfono Abierto

**95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
*La Pasión que te Mueve*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

- Maestría de Ceremonia
- Voz Comercial
- Animadora
- Cantante
- Ventas

**978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

# Desayuno anual para honrar a Veteranos

Por Alberto Surís

Roger Twomey celebró su séptimo desayuno en honor de todos los veteranos el domingo, 13 de noviembre. Honorablemente, Twomey sirvió en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos durante 4 años durante la Guerra de Corea.

Cerca de 200 personas, no sólo los veteranos, asistieron al evento de este año, que se llevó a cabo en el Firefighters' Relief's In, en Lawrence.

Después de servir a la ciudad por un total de 14 años, el Sr. Twomey, que presidió la Junta de Licencias desde el 2000 hasta el 2006 y sirvió en el consejo desde el 2008, finalmente se retiró en el 2015, pero no ha olvidado a los veteranos.



Chris Twomey embraces Gold Star Mother Sally Raymond, mother of Sgt. Pierre Raymond.



Ann Clegg and Keith Wlodyka selling tickets for the raffles to help raise funds to cover the breakfast expense. They belong to a group of volunteers that help make this annual event a success.

## Annual breakfast to honor Veterans

By Alberto Surís

Roger Twomey held his seventh breakfast in honor of all veterans last Sunday, November 13. Twomey honorably served in the United States Air Force for 4 years during the Korean War. Close to 200, not just veterans, attended this year's event held at the Firefighters' Relief's In, in Lawrence.

After serving the city for a total of 14 years, Mr. Twomey, who chaired the Licensing Board from 2000 until 2006 and has served on the council since 2008, finally retired in 2015 but has not forget the veterans.



**Gracias al Health Connector**  
miles de personas encuentran una variedad de seguros de salud gratis o a bajo costo.

## ¡ASEGURADA!

El período de inscripción **termina el 31 de enero** y es el momento para obtener cobertura o considerar un nuevo plan para el próximo año.

**¿Necesita ayuda en español?**

Visite Greater Lawrence Community Action Council  
350 Essex Street, Lawrence | 978-681-4905



Visite [www.MAhealthconnector.org](http://www.MAhealthconnector.org) o llame al 1-877-623-6765 | TTY 1-877-623-7773



# El Taller abre nuevo restaurante en Lawrence Campus

¿Dónde se puede disfrutar de comida mexicana y dominicana influenciada por un chef entrenado por Le Cordon Bleu? En la nueva barra de comida "El Taller @ NECC" en el atrio del Edificio Dimitry en el campus de Lawrence.

La barra de comida, que tuvo una "apertura silenciosa" esta semana, es operada por Eric Guerrero que es realeza de la industria de restaurantes siendo la segunda generación en Lawrence. Hace más de 20 años sus padres Antonio y María Guerrero abrieron Café Azteca en la calle Common en Lawrence, que sirve comida casera mexicana tradicional. Guerrero, de 27 años, creció bajo la tutela de sus padres y hace cuatro años abrió el ahora popular "El Taller", que combina buena comida, comunidad y libros. La librería y cafetería también acoge regularmente poesía y lecturas de libros y exposiciones mensuales de arte.

"El Taller @ NECC" es una extensión de la cafetería de mentalidad comunitaria en Essex Street. El menú modificado es ideal para un presupuesto estudiantil. Porciones más pequeñas y asequibles de los artículos favoritos del menú como pan con queso y mollete, los cuales están hechos con pan de la propia panadería de Trípoli de Lawrence, y sopa de fideo.

Abierto de 7:30 a.m. a través del almuerzo, El Taller @ NECC está abierto al público.

Junto a Guerrero, Tayisha Diaz, de 20 años de edad, nacida en Lawrence, viviendo

ahora en Bradford, estudiante del Colegio de Artes Culinarias Le Cordon Bleu de Boston realizando su práctica de tres meses con El Taller @ NECC y Nate Báez, escritora e innovadora de la comunidad.

Guerrero, creó un menú con alternativas saludables en mente como los dos batidos que ellos diseñaron llamados "The Greenery" y "The Berry Blast".

"El ambiente y la cultura que hemos creado en El Taller es lo que quiero traer a este espacio", dijo Guerrero a medida que música en español tocaba en segundo plano. "Estos estudiantes se merecen lo mejor. Estamos hablando con ellos para saber lo que quieren. Queremos que sea un espacio comunitario. Queremos ofrecer comida saludable para que estén comprometidos y enfocados en clase y no débiles".

Además de ofrecer alimentos populares, espera tener una pequeña galería que contará con obras de artistas locales, posiblemente estudiantes de NECC; una pantalla grande para proyectar las conversaciones de TED; y talleres comunitarios.

"Esta es una gran colaboración entre NECC y El Taller y la familia Guerrero", dijo Martha Leavitt, directora de operaciones y adquisiciones del campus de NECC.

Para información adicional comuníquese con Leavitt a [mleavitt@necc.mass.edu](mailto:mleavitt@necc.mass.edu) o al (978) 738-7403. Guerrero se puede encontrar en <http://eltallerarts.com/contact/> o [eric.e.guerrero@gmail.com](mailto:eric.e.guerrero@gmail.com).



Lawrence resident Nate Baez waits on an NECC student.

## El Taller Opens New Eatery on Lawrence Campus

Where can you enjoy contemporary Mexican and Dominican influenced food prepared by a Cordon Bleu trained chef? At the new "El Taller @ NECC" food bar in the atrium of the Dimitry Building on the Lawrence campus.

The food bar, which had a "soft opening" this week, is operated by Eric Guerrero who is second generation restaurant royalty in Lawrence. More than 20 years ago his parents Antonio and Mary Guerrero opened Café Azteca on Common Street in Lawrence, which serves traditional, homemade Mexican food. The 27-year-old Guerrero, is a "restaurant kid" who under the tutelage of his parents, four years ago opened the now wildly popular "El Taller", which combines good food, community, and books. The café bookstore also regularly hosts poetry and book readings and monthly art exhibits.

"El Taller @ NECC" is an extension of the community-minded Essex Street café. The modified menu is ideal for a student budget. Smaller, affordable portions of favorite menu items like pan con queso and mollete, both of which are made with bread from Lawrence's own Tripoli's bakery, and sopa de fideo.

Open from 7:30 a.m. through lunch, El Taller@NECC is open to the public.

Alongside Guerrero is 20 year-old Lawrence native Tayisha Diaz now of Bradford, a student at Le Cordon Bleu College of Culinary Arts in Boston, who is fulfilling her three-month externship with El Taller@NECC and Nate Baez, a self-employed local writer and community innovator.

Guerrero, created a menu with healthy alternatives in mind like the two smoothies they designed called "The Greenery" and "The Berry Blast".

"The vibe and culture we've created



at El Taller is what I want to bring to this space," Guerrero said, as Spanish music played in the background. "These students deserve the best. We are talking to them to learn what they want. We want it to be a community space. We want to offer healthy food so they are engaged and focused in class and not sluggish."

In addition to offering popular food items, he hopes to have a small gallery that will feature works of local artists – possibly NECC students; a full size screen to project TED talks; and community workshops.

"This is a great collaboration between NECC and El Taller and the Guerrero family," said Martha Leavitt, director of NECC's campus operations and procurement.

For additional information contact Leavitt at [mleavitt@necc.mass.edu](mailto:mleavitt@necc.mass.edu) or (978) 738-7403. Guerrero can be reached at <http://eltallerarts.com/contact/> or [eric.e.guerrero@gmail.com](mailto:eric.e.guerrero@gmail.com).

### PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# ¡El Cibao te necesita!

Una foto vale más que mil palabras.

Fotos facilitadas por José Ayala que muestran la realidad en que están viviendo miles de habitantes de la zona del Cibao, República Dominicana. ¡Están necesitados de todo!



# ¡El Cibao needs you!

A photo is worth a thousand words.

Photos provided by José Ayala showing the reality in which thousands of inhabitants of El Cibao area in the Dominican Republic are living. They are in need of everything!



Lleve artículos no perecederos al 530 de Broadway, Lawrence. Para más información, llame al (978) 815-1191 ó al (978) 325-1986.

Bring non-perishable articles to 530 Broadway, Lawrence. For more information, call (978) 815-1191 ó al (978) 325-1986.

## Carta al Editor / Letter to the Editor

### November: Lung Cancer Awareness Month

To the Editor:

I am writing to ask a favor of your readers that could help save millions of lives.

November is Lung Cancer Awareness Month. Despite being the #1 cancer killer of men and women in the United States, awareness about lung cancer remains critically low, meaning people don't bring it up with their doctors, understand screening procedures or recognize potential symptoms. That lack of awareness has a profound effect on the tens of thousands of Massachusetts residents and nearly a quarter of a million Americans who will be diagnosed with lung cancer this year, many of whom are non-smokers with no history of lung disease.

The American Lung Association's LUNG FORCE movement has launched a campaign urging you to #ShareYourVoice about how lung cancer has impacted lives – either through personal diagnoses or that of loved ones. This collection of personal

stories will illustrate the impact that lung cancer has on our country, giving us the power to ignite change on a national scale and for individual families.

Your stories will help us turn the tide on lung cancer. In fact, when lung cancer is caught before it spreads, the likelihood of survival more than triples. By talking more about lung cancer, you can help make Americans aware of the facts, empowering them to speak to their doctors, get screened, and change this devastating reality. If you or someone you love has suffered from lung cancer, please consider joining us at lungforce.org and sharing your story. Your voice will help save lives.

Sincerely,

Jeff Seyler  
President and CEO, American Lung Association of the Northeast  
Resident of the State of Massachusetts

## Policía de Methuen honra a los Oficiales del Año

El Alcalde Steve Zanni y el Jefe de Policía Joseph Solomon se complacen en anunciar que el Oficial William Kannan y el Oficial Matthew Morel fueron honrados por el Methuen Exchange Club como "Oficiales de Policía del Año" por sus habilidades de observación que resultaron en la detención de un sospechoso de robo en febrero.

Los premios fueron entregados en el banquete anual de Honor del Exchange Club el miércoles, 16 de noviembre en el Merrimack Valley Golf Club.

"Felicitó a los oficiales Kannan y Morel, así como a todo el departamento de policía, por su rápido trabajo en este caso", dijo el Alcalde Zanni. "Ambos son increíblemente merecedores de los honores del Exchange Club de este año".

El 9 de febrero, los oficiales Kannan y Morel estaban realizando patrullas de rutina en el lote Park and Ride en Pelham Street cuando notaron actividad sospechosa. Unos minutos más tarde, los oficiales vieron a un Dodge Intrepid gris entrar en el lote y aparcar junto a la camioneta. Despachadores de la policía entonces alertaron a todos los

oficiales a un robo en una sucursal cercana del Banco de Nueva Inglaterra. El vehículo y el individuo bajo observación por los oficiales eran muy similares al vehículo y la descripción sospechosa dada por el despachador de la policía.

Los oficiales interrogaron al sospechoso, y una investigación determinó que él había conducido un vehículo al lote de Park and Rice, había robado otro, robó el banco, y estaba volviendo al estacionamiento para recoger su vehículo original.

El sospechoso fue arrestado y la policía encontró el dinero robado del banco en su persona. Ahora se enfrenta a numerosas acusaciones como robo a mano armada y robo de vehículos de motor.

"Estoy muy orgulloso de honrar a los Oficiales Kannan y Morel por su conducta meritoria y por sus habilidades detectivescas", dijo el Jefe Solomon. "Su atención al detalle y la vigilancia resultaron en el arresto de un sospechoso que presentó un peligro inmediato a la comunidad de Methuen".



From left to right: Officer William Kannan, Chief Joseph Solomon, Officer Matthew Morel. (Courtesy Photo)

## Methuen Police Department Honors Officers of the Year

Mayor Steve Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that Officer William Kannan and Officer Matthew Morel were each honored by the Methuen Exchange Club as "Police Officers of the Year" this week for their keen observational skills that resulted in the arrest of a robbery suspect in February. The awards were given at the annual Exchange Club Honor Banquet on Wednesday, Nov. 16 at the Merrimack Valley Golf Club.

"I commend Officers Kannan and Morel, as well as the entire police department, for their quick work on this case," Mayor Zanni said. "They are both incredibly deserving of this year's Exchange Club honors."

On Feb. 9, Officers Kannan and Morel were conducting routine patrols at the Pelham Street Park and Ride lot when they noticed suspicious activity. A few minutes later, the officers saw a gray Dodge Intrepid pull into the lot and park next to the pickup

truck. Dispatchers then alerted all officers to a robbery at a nearby Bank of New England branch. The vehicle and individual under observation by the officers closely matched the vehicle and suspect description given by dispatch.

The officers questioned the suspect, and an investigation determined he had allegedly driven one vehicle to the Park and Ride, stolen another, robbed the bank, and was returning to the parking lot to pick up his original vehicle.

The suspect was arrested, and police found the cash stolen from the bank on his person. He now faces numerous charges including Armed Robbery and Motor Vehicle Theft.

"I am extremely proud to honor Officers Kannan and Morel for their meritorious conduct and on-the-spot detective skills," Chief Solomon said. "Their attention to detail and vigilance resulted in the arrest of a suspect who presented an immediate danger to the Methuen community."

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA, MASTERCARD, DISCOVER, AMERICAN EXPRESS

BRIAN DE PEÑA



# 5 pasos para gastar felizmente en los días festivos

Para muchas familias, las compras navideñas pueden conducir a una casa llena de juguetes, armarios llenos con las tendencias de hoy, juegos y dispositivos con tecnología de punta, algunos de los cuales serán valorados durante meses y otros que serán tirados antes de que hallan sido pagados. Peor aún, si se utiliza una tarjeta de crédito para los regalos que compra y no se puede pagar cuando llega la factura. En realidad uno gasta mucho más de lo que puede darse cuenta.

Este año, en lugar de prepararse para la posible frustración y el estrés financiero,

reflexione y planifique su estrategia para los regalos que duran más y son más valiosos. Las compras de las fiestas son una oportunidad de permanecer o empezar hábitos inteligentes del gasto mientras también goza del placer que usted y los que reciben los regalos tienen al abrir el tesoro que usted ha seleccionado.

Para ayudar, aquí hay cinco pasos de MassMutual para considerar:

1. Mire esa lista de regalos navideños que usted o sus hijos o nietos han elaborado cuidadosamente, y piensen en lo que

necesitan y lo que indicaron que quieren.

2. Desarrolle un presupuesto y atégase a él.
3. Investigue bien sus compras.
4. Chequee lo que ha encontrado y aprendido a través de su investigación con su lista de regalos de vacaciones.
5. Si tiene suerte, el total será menor o en el límite del presupuesto que ha establecido para sus compras navideñas.

Disponible gratis a las escuelas a través de los Estados Unidos, consejos semejantes para desarrollar hábitos inteligentes de gasto son parte de un nuevo plan de educación financiera digital llamado FutureSmart SM desarrollado específicamente para estudiantes de escuelas intermedias en inglés y español por la Fundación MassMutual en colaboración con EverFi, una compañía líder en tecnología educativa. Con el objetivo general de impactar a dos millones de estudiantes para el 2020, el programa FutureSmart SM fue lanzado en el 2014 y otorga educación financiera crítica a estudiantes de todo los Estados Unidos. Más de 300,000 estudiantes ya se han beneficiado del programa FutureSmart SM a través de FutureSmart SM Challenges - eventos interactivos en los estadios de la NBA - y una versión piloto del programa digital FutureSmart SM.

Los resultados: el conocimiento financiero de los estudiantes aumentó en un promedio del 52% después de completar el curso, basado en los datos de evaluación recogidos antes y después en el año

académico 2015-2016.

"Siguiendo nuestro enfoque en guiar a las personas en su viaje cotidiano y ayudarlos a encontrar el mejor camino financiero en cada edad, el programa FutureSmart SM ha estado atendiendo una creciente necesidad ya que ayuda a los estudiantes a convertirse en administradores de su futuro financiero" dijo el señor Gareth Ross, jefe de servicio al cliente (o por sus siglas en inglés, Chief Customer Officer) de MassMutual y miembro del Consejo de Administración de la Fundación MassMutual.

"Con el lanzamiento de este emocionante nuevo programa digital, tenemos la oportunidad de llegar a la juventud durante los años formativos de la escuela intermedia cuando están estableciendo hábitos de por vida".

Los jóvenes se enfrentan a un número abrumador de decisiones financieras complejas, pero la investigación demuestra que carecen de los conocimientos necesarios para tomar las decisiones correctas.

"El futuro es emocionante y, al mismo tiempo, la incertidumbre de lo que está por delante puede ser abrumadora", dijo Ross. "Al aprender a tomar decisiones inteligentes financieras a temprana edad, los jóvenes pueden lograr el bienestar financiero necesario para construir un futuro más confiable y seguro".

Para obtener más información útil, visite [www.massmutual.com](http://www.massmutual.com). Para obtener más información sobre el programa FutureSmart SM y solicitar el programa para una escuela local, visite <http://futuresmart.massmutual.com>.

## 5 steps for happy holiday spending

For many families, holiday shopping may lead to a home full of toys, closets stuffed with today's trends, and tech-savvy games and devices, some of which will be loved for months and others that will be tossed aside before they've actually been paid for. Worse yet, if you use a credit card for the gifts you purchase and you cannot pay it off when the bill comes in, you'll actually be spending a lot more than you may realize.

This year, instead of setting yourself up for potential frustration and financial stress, take a step back and plan your approach for gifts that have the endurance for a longer and more valued shelf life. Holiday shopping is an opportunity to stay or get on track for smart spending habits while also enjoying the pleasure that you and your gift recipients have when opening the treasure that you've selected.

To help, here are five steps from MassMutual to consider:

1. Look at that holiday gift list that you or your children or grandchild have carefully crafted, and think about what they need and what they indicated they want.
2. Develop a budget and stick to it.
3. Do your research.
4. Cross reference what you've found and learned through your research with your holiday gift list.
5. If you're lucky, the total will be under or at the budget limit you set for your holiday shopping.

Available at no cost to schools across the United States, similar tips on developing smart spending habits are part of a new FutureSmart digital financial education curriculum developed specifically for middle school students in English and Spanish by the MassMutual Foundation in partnership with education technology

leader EverFi, with an overall goal of impacting two million students by 2020.

The FutureSmart program was launched in 2014 and brings critical financial education to students across the United States. More than 300,000 students have already benefited from the FutureSmart program through FutureSmart Challenges—interactive events at NBA arenas – and a pilot version of the digital FutureSmart program. The results: students' financial knowledge increased by an average of 52% after completing the course, based on pre- and post-assessment data collected in the 2015-2016 academic year.

"Consistent with our focus on guiding people on their journey in life and assisting them in finding the best financial path at every age, the FutureSmart program has been addressing a pressing and growing need as it empowers students to become stewards of their financial futures," said Gareth Ross, MassMutual Chief Customer Officer and a member of the MassMutual Foundation Board of Directors. "With the launch of this exciting new digital program, we have the opportunity to reach youth during the formative middle school years when they are establishing lifelong habits."

Young people face an overwhelming number of complex financial decisions, yet research shows they lack the knowledge needed to make sound choices.

"The future is exciting and, at the same time, the uncertainty of what's ahead can be overwhelming," said Ross. "By learning how to make smart money decisions early, young people can achieve the financial well-being needed to build a more confident and secure future."

For additional useful information, visit [www.massmutual.com](http://www.massmutual.com). To learn more about FutureSmart and to request the program for a local school, visit <http://futuresmart.massmutual.com/>.



## NOW HIRING

CNA's • LNA's • Certified Home Health Aides

Our highly skilled home care professionals provide a variety of personal care and supportive services to help individuals of all ages remain independent in their own home and community.

- Flexible hours, competitive wages, paid travel time and mileage, benefits and weekly pay
- All shifts available, part time, full time and differentials
- Bilingual English/Spanish preferred
- Valid driver's license and insured vehicle required

For more information please call 978-552-4192 or apply online at [HomeCareInc.org/careers](http://HomeCareInc.org/careers)



Home Health VNA  
Merrimack Valley Hospice  
HomeCare, Inc.

360 Merrimack Street, Building 9, Lawrence, MA 01843

The Leaders in Home Health and Hospice Care

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Empresas locales interesadas en oportunidades de desarrollo profesional para sus empleados

Los empleadores y profesionales de recursos humanos de todo el Valle de Merrimack asistieron a la Sesión de Información sobre Empleador y Recursos Humanos de Northern Essex Community College, que tuvo lugar en el Centro Tecnológico Hartleb del Campus de Haverhill el 15 de noviembre.

Representantes de empresas como Fidelity Investments, The GEM Group y Greater Lawrence Family Health Center disfrutaron de refrigerios y una animada discusión sobre el impacto de Northern Essex en la fuerza laboral local.

El Director de Reclutamiento y Admisión Daniel Richer abrió con una visión general de la universidad, explicando las numerosas formas en que Northern Essex puede ayudar a las empresas y organizaciones con sus necesidades de desarrollo profesional. Dado que el colegio tiene una diversa selección de programas y una serie de formas de acceder a ellos - desde tres localidades en el campus hasta lugares híbridos y cursos y programas en línea - la asociación con Northern Essex puede ofrecer beneficios significativos para casi cualquier tipo de estudiante adulto, él dijo.

"Queremos ser lo más accesible posibles para la gente en el Valle de Merrimack", dijo Richer. "De hecho, tendemos a actualizar nuestros programas para reflejar las necesidades de la fuerza de trabajo en el área".

Richer fue seguido por varios otros oradores, incluyendo a Kim Burns, decana de innovaciones académicas y decana interina de desarrollo profesional. Burns dijo que Northern Essex sirve exactamente el tipo de estudiantes potenciales que trabajan para los empleadores que asistieron: orientados a la acción, adultos ocupados haciendo malabares entre el trabajo y la vida en el hogar.

Dado que estos estudiantes adultos

a menudo no tienen espacio para una educación a tiempo completo en sus horarios, dijo, la escuela tiene muchas ofertas para agilizar su proceso a través de la educación secundaria. Por ejemplo, algunos estudiantes califican para "crédito por aprendizaje previo", mientras que otros podrían beneficiarse de cursos acelerados o programas de educación basados en competencias.

Y para los empleados que podrían tener servicio militar en su currículum, Northern Essex tiene una serie de opciones de crédito y apoyo - algo que ella orgullosamente asocia con la escuela recibiendo la prestigiosa designación "Best for Vets: Colleges" por segundo año consecutivo.

Alexis Fishbone, director de ayuda financiera, se apresuró a señalar lo fácil que puede ser el proceso de solicitud de asistencia estudiantil. Si bien muchas personas podrían pensar que es un asunto de pesadilla, dijo, algunos estudiantes pueden terminar la solicitud en tan sólo 9 minutos - y para aquellos que pueden luchar o tomar un poco más, la oficina de ayuda financiera está más que feliz de personalmente ayudarlos a llenarlo.

"Normalmente cuando la gente escucha acerca de ayuda financiera, su corazón se salta un poco o su presión arterial sube", dijo Fishbone, provocando muchas risas de la audiencia, "pero nuestro trabajo en la oficina de la FA es hacerlo lo más fácil posible, Usted es un estudiante de 18 años o un adulto que regresa al aula después de mucho tiempo de ausencia. La ayuda financiera no debe ser la razón por la que alguien no regresa a la escuela".

Los empleadores interesados en aprender más acerca de oportunidades de desarrollo profesional proporcionadas por Northern Essex deben ponerse en contacto con Danny Richer, director de reclutamiento y admisión, dricher@necc.mass.edu ó 978 556 3608.



Director de Reclutamiento y Admisión Daniel Richer (derecha) y Dean Kim Burns (segunda desde la derecha) hablan con representantes del Grupo GEM después de la Sesión Informativa sobre Empleador y Recursos Humanos.

Director of Recruitment and Admission Daniel Richer (right) and Dean Kim Burns (second from right) speak with representatives from The GEM Group after the Human Resources and Employer Information Session.

## Local Employers Interested in Professional Development Opportunities for Their Employees

Employers and human resource professionals from around the Merrimack Valley attended Northern Essex Community College's Human Resources and Employer Information Session, which took place at the Haverhill Campus's Hartleb Technology Center on Nov. 15.

Representatives from employers such as Fidelity Investments, The GEM Group and Greater Lawrence Family Health Center enjoyed refreshments and a lively discussion about Northern Essex's impact on the local workforce.

Director of Recruitment and Admission Daniel Richer opened with an overview of the college, explaining the numerous ways Northern Essex can help corporations and organizations with their professional development needs. Since the college has a diverse selection of programs and a number of ways to access them — from three on-campus locations to hybrid and online courses and programs — partnering with Northern Essex can offer significant benefits for just about any kind of adult learner, he said.

"We want to be as accessible to people in the Merrimack Valley as we possibly can," said Richer. "In fact, we tend to update our programs in order to reflect the needs of the workforce in the area."

Richer was followed by a number of other speakers, including Kim Burns, dean of academic innovations & interim dean of professional development. Burns said that Northern Essex serves exactly the kind of potential students working for the employers in attendance: action-oriented, busy adults juggling both a work and home life.

Since these adult learners often don't

have room for a full-time education in their schedules, she said, the school has many offerings to expedite their process through secondary education. For example, some students qualify for "credit for prior learning", while others might benefit from accelerated coursework or competency-based education programs.

And for those employees who might have military service on their resume, Northern Essex has a number of credit and support options — something she proudly associated with the school getting a prestigious "Best for Vets: Colleges" designation for the second year in a row.

Alexis Fishbone, director of financial aid, was quick to point out just how easy the application process for student assistance really can be. While many people might think of it as a nightmarish affair, she said, some students can finish the application in as little as 9 minutes — and for those who might struggle or take a little longer, the financial aid office is more than happy to personally assist them in filling it out.

"Typically when people hear about financial aid, their heart skips a beat or their blood pressure goes up," said Fishbone, eliciting many chuckles from the audience, "but our job in the FA office is to make it as easy as possible, whether you're an 18-year-old student or an adult learner returning to the classroom after a long time away. Financial aid should not be the reason somebody doesn't go back to school."

Employers interested in learning more about professional development opportunities provided by Northern Essex should contact Danny Richer, director

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill



**FREE MassHealth eyeglasses**

**Lentes a través de MassHealth GRATIS**

**Adam P. Beck, M.D.**

**New England Eye & Facial Specialists**

75 Gilcrest Road, Suite 210  
Londonderry, NH 03053  
603-421-0095

6 Windsor Street  
Andover, MA 01810  
978-682-4040

25 Marston Street, Suite 303  
Lawrence, MA 01841  
978-208-1725

10 Market Square  
Amesbury, MA 01913  
978-388-9345

www.neesmd.com

# Groundwork Lawrence knows how to plan a fundraiser

## Welcome to Glow Gala

Cada año Groundwork Lawrence ayuda a miles de residentes, jóvenes, empresas y organizaciones comunitarias de Lawrence a "cambiar lugares y cambiarán vidas", abordando los desafíos más difíciles de nuestra comunidad.

La Glow Gala de Groundwork y la recaudación de fondos anual apoyan ese trabajo y ayudan a mantener el "resplandor" de nuestro impacto en la comunidad. Las ganancias de este evento apoyan directamente nuestros programas ambientales y de espacio abierto, iniciativas de educación y empleo para jóvenes, programas de acceso a alimentos y eventos comunitarios.

El evento tuvo lugar el 17 de noviembre 2016 en Everett Mills, 15 Union St., Lawrence.



Each year Groundwork Lawrence helps thousands of Lawrence residents, youth, businesses, and community organizations "change places and change lives," tackling our community's most intractable challenges.

Groundwork's Glow Gala and Annual Fundraiser supports that work and helps to sustain the "glow" of our impact in the community. Proceeds from this event directly support our environmental and open space programs, youth education and employment initiatives, food access programs and community events.

The event was held on November 17, 2016 at Everett Mills, 15 Union St., Lawrence.

At left: Heather McMann, Executive Director of Groundwork Lawrence, Inc. and Sarah Young, President of the Board of Directors.



Above: Chet and Gary Sidell, Janin Duran and John Howard.



State Representative Diana DiZoglio, Derek Mitchell, Maggie Super-Church and Bruce Church



Rev. Joel Almonó and his wife Susan.

At right: Rose Gonzalez, Vilma Domínguez-Martinez, Noemí Custodia-Lora and State Representative Diana DiZoglio.



John Howard chatting with Linda Zimmerman.



Ezequiel Dávila and Rosa López.



Susan Fink with Martha Velez.

# Lawrence Partnership convenes hundreds of regional stakeholders for third annual event

The Lawrence Partnership held its third annual event in the historic Wood Mill on Thursday, convening a packed house of nearly 400 local and regional business and community leaders to continue the conversation about the economic renewal in the City of Lawrence.

The speaking program, featuring community and business leaders and keynoted by Lieutenant Governor Karyn Polito, offered an update on the collaborative programming that the Lawrence Partnership has spearheaded over the last year and insight into work that will be a priority for the group in the coming year. “The recognition that we can accomplish so much more for our community by working together is what drives this group of CEO’s, elected officials, and community leaders to engage in this truly collaborative work,” shared Derek Mitchell, the Executive Director of the Lawrence Partnership. “And the commitment to prioritize an economic development strategy that lifts all boats is what makes this a process that so many can benefit from and throw their support behind.”

Sal Lupoli, the President and CEO of Lupoli Companies and Vice-Chair of the Lawrence Partnership Board took advantage of the full room to announce the launch of the Revolving Test Kitchen, a new project that he had a large hand in bringing to life. Located on the first floor of 420 Common Street, Lawrence, the Revolving Test Kitchen will be an incubator for local entrepreneurs who want to open a restaurant but aren’t quite ready to do that on their own. Through the program, a food-based entrepreneur will receive free rent in a fully built-out cafe, access to flexible financing and a host of technical support.

Lupoli, who started his successful career as the founder of Sal’s Pizza has offered both personal mentorship to the first entrepreneur of the Revolving Test Kitchen, Ray Gonzales of Coco Ray’s, as well as donating over \$300,000 worth of equipment to get the program, which has a grand opening on December 1, off the ground. “The Revolving Test Kitchen will be a unique opportunity to provide food-based entrepreneurs in the city the opportunity to take their ideas, work ethic and innovative spirit to the next level,” said Lupoli.

Support for small businesses received additional attention with the announcement of the creation of the ‘Small Business Connectors’ a coalition of service providers convened by the Lawrence Partnership committed to serving small businesses in Lawrence and the expansion of the Lawrence Venture Loan Fund to \$2.5 million from its \$1 Million pilot project last year.

Mayor Daniel Rivera endorsed the program, indicating that, “the businesses that are growing through support from this loan fund are the cornerstone of our economy, as they are creating jobs and



(Courtesy photo: Lawrence Partnership)

opportunities right here in Lawrence. It is an incredible resource for the city.”

The ability to support regional businesses while also creating upward mobility for local residents was a resonant theme of the day, marking perhaps the most ambitious of the projects that the Lawrence Partnership promoted at the event. “The Training Consortium aims to align the robust and committed training and educational resources in the city with the dynamic hiring needs of our community’s largest employers”, indicated Lane Glenn, the President of Northern Essex Community College and Chair of the Lawrence Partnership Board. “The unique pipelines in healthcare and manufacturing we are piloting here in Lawrence represent the future of how our workforce system should work. We are proud to be initiating this work here and are eager for the impacts it generates for our residents and businesses alike.”

Lieutenant Governor Polito expressed similar commitment to the work that is happening through the Lawrence Partnership and pledged statewide support to seeing the initiatives that come from the group’s activity get to scale. “We are so proud of the work that is happening here through this incredible Partnership,” claimed Lt. Governor Polito. “In just a short amount of time so much by bringing leaders together with public/private partnerships that are vital tools in reinvigorating economic opportunities in gateway cities and beyond.”

The Lawrence Partnership continues to promote itself as a work in progress, a group that is committed to creating a culture of collaboration while also being a catalyst for transformative projects and programming. It invites applications for funding through its Venture Loan Fund, additional partners for its healthcare and manufacturing pipelines, and broad-based participation in its challenge campaign to raise \$25,000 by the end of the year to invest in the next phase of the Training Consortium. To learn more and get involved, go to [www.lawrencepartnership.org](http://www.lawrencepartnership.org).



Derek Mitchell, Executive Director of the Lawrence Partnership addresses the public while Lane Glenn, President of Northern Essex Community College proudly watches the results of Mitchell’s efforts.



From the left are: Ezequiel Dávila, Todd Fry, Director, Mill Cities Leadership Institute; Janin Duran, Executive Director, Entrepreneurship for All (EforAll.)

“About the only thing that comes to us with no effort is old age.”

“Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez.”

- Gloria Pitzer

# Lawrence Partnership reúne a cientos de empresas regionales en el tercer evento anual



Chester Szablack, TD Bank; Derek Mitchell, Lawrence Partnership executive director; State Representative Diana DiZoglio; Lane Glenn, president, NECC; Sal Lupoli, vice president, Lawrence Partnership; Lawrence Mayor Daniel Rivera; John Silva, GLFHC.



Analuz García, Myrna Percibal, Cheryl Goodwin and Hilce Cassanelli, Northern Essex Community College.



Joe Friedman and Jonathan Issacson, GEM Industries.



Michael Goldstein, Year Up with Heather McMann, Groundwork Lawrence.

Lawrence Partnership celebró su tercer evento anual en el histórico edificio de Wood Mill el jueves, convocando a una casa repleta de cerca de 400 líderes locales y regionales de negocios y comunitarios para continuar la conversación sobre la renovación económica en la Ciudad de Lawrence.

El programa contó con líderes comunitarios y empresariales como oradores y la presentación especial de la Vicegobernadora Karyn Polito quien ofreció un informe sobre la colaboración que Lawrence Partnership ha encabezado durante el año pasado y una visión del trabajo que será una prioridad para el grupo en el próximo año. "El reconocimiento de que podemos lograr mucho más para nuestra comunidad al trabajar juntos es lo que impulsa a este grupo de CEOs, funcionarios electos y líderes comunitarios a participar en este trabajo verdaderamente colaborativo", compartió Derek Mitchell, Director Ejecutivo de Lawrence Partnership. "Y el compromiso de priorizar una estrategia de desarrollo económico que eleva a todas las empresas es lo que hace de este un proceso que tantos pueden beneficiarse y continuar su apoyo".

Sal Lupoli, Presidente y Director General de Lupoli Companies y Vicepresidente de la Junta Directiva de Lawrence Partnership aprovechó la sala para anunciar el lanzamiento de la Revolving Test Kitchen, un nuevo proyecto que hizo posible al darle vida. Ubicado en el primer piso del 420 de la calle Common, en Lawrence, la Revolving Test Kitchen será una incubadora para empresarios locales que quieran abrir un restaurante pero no están listos para hacerlo por su cuenta. A través del programa, un empresario con miras a un restaurante recibirá alquiler gratuito en una cafetería totalmente construida, acceso a financiamiento flexible y un amplio apoyo técnico.

Lupoli, quien inició su exitosa carrera como fundador de Sal's Pizza, ha ofrecido mentoría personal al primer empresario de la Revolving Test Kitchen, Ray Gonzales de Coco Ray, además de haber donado más de \$300,000 en equipos para obtener el programa, el cual tendrá una gran apertura el 1 de diciembre. "La Revolving Test Kitchen será una oportunidad única para ofrecer a los empresarios de la ciudad la oportunidad de llevar sus ideas, ética de trabajo y espíritu innovador al siguiente nivel", dijo Lupoli.

El apoyo a las pequeñas empresas recibió atención adicional con el anuncio de la creación de los "Conectores de Pequeños Negocios", una coalición de proveedores de servicios convocada por la Lawrence Partnership comprometida a servir a las pequeñas empresas en Lawrence y a la expansión del Fondo de Préstamos Lawrence Venture a \$2.5 millones de su proyecto piloto de \$1 millón el año pasado.

El Alcalde Daniel Rivera apoyó el programa, indicando que, "las empresas que están creciendo a través del apoyo de este fondo de préstamos son la piedra angular de nuestra economía, ya que están creando puestos de trabajo y oportunidades aquí en Lawrence. Es un recurso increíble



Sal Lupoli, President and CEO of Lupoli Companies

para la ciudad."

La capacidad de apoyar a las empresas regionales al mismo tiempo que creaba una movilidad ascendente para los residentes locales fue un tema resonante del día, marcando quizás el más ambicioso de los proyectos que promovió Lawrence Partnership en el evento. "El Consorcio de Capacitación tiene como objetivo alinear los sólidos y comprometidos recursos educativos y de capacitación en la ciudad con las dinámicas necesidades de contratación de los mayores empleadores de nuestra comunidad", indicó Lane Glenn, Presidente de Northern Essex Community College y Presidente de la Junta Directiva de Lawrence Partnership. "Las conexiones únicas en el cuidado de la salud y la manufactura que estamos dirigiendo aquí en Lawrence representan el futuro de cómo nuestro sistema de fuerza laboral debe funcionar. Estamos orgullosos de iniciar este trabajo aquí y estamos ansiosos por los impactos que genera para nuestros residentes y negocios por igual".

La Vicegobernadora Polito expresó un compromiso similar con el trabajo que se está llevando a cabo a través de Lawrence Partnership y prometió apoyo estatal para ver que las iniciativas de este grupo sigan progresando. "Estamos muy orgullosos del trabajo que está sucediendo aquí a través de esta increíble asociación", afirmó la Vicegobernadora Polito. "En tan sólo un corto período de tiempo reuniendo a los líderes de empresas formando alianzas público-privadas son herramientas vitales para revitalizar las oportunidades económicas en las ciudades como ésta."

Lawrence Partnership continúa promoviéndose como un trabajo en progreso, un grupo que está comprometido a crear una cultura de colaboración al mismo tiempo que es un catalizador para proyectos y programación transformadora. Ellos invitan a que hagan sus solicitudes de financiación a través de su fondo de préstamos de Venture Loan Fund, socios adicionales para sus proyectos de cuidado de salud y de manufactura y amplia participación en su campaña de desafío para recaudar \$25,000 a finales de año para invertir en la próxima fase del Consorcio de Capacitación. Para obtener más información y participar, visite [www.lawrencepartnership.org](http://www.lawrencepartnership.org).

# Capacitación de gerentes intermedios en NECC para empleadores locales

Cuando los líderes de negocios locales hablaron con frustración de la falta de empleados calificados y entrenados, Northern Essex Community College no sólo escuchó, sino que encontró una respuesta: una Beca de Capacitación de Acceso Directo de Massachusetts de \$120,750 para crear un programa de capacitación de supervisor.

El programa se lanzará en febrero de 2017 bajo la dirección del Centro de Educación Corporativa y Comunitaria de NECC. El centro solicitó del Fondo de Formación de la Fuerza Laboral después de una encuesta de las necesidades del empleador que fue llevada a cabo por el Consorcio de Entrenamiento de Lawrence Partnership el verano pasado. Los resultados revelaron una enorme necesidad de un programa de capacitación de supervisores/administradores para el personal existente.

"Esta subvención abordará la 'brecha de habilidades' que existe aquí y en todo el estado y el país", dijo George Moriarty, director ejecutivo de NECC para el desarrollo de la fuerza laboral. "Los empresarios locales y pequeños quieren ascender desde adentro de su empresa, y ahora con esta subvención, los

empleadores podrán enviar a empleados seleccionados para recibir capacitación en estas importantes habilidades".

La encuesta fue enviada a 1000 empleadores de Merrimack Valley con 50 ó más empleados. Un total de 94 empleadores respondieron a la encuesta con muchos líderes de la compañía expresando su preocupación por la pérdida de productividad y competitividad debido a la falta de habilidades de supervisión y gestión entre sus trabajadores actuales.

El liderazgo identificado como el desafío número uno fue las habilidades blandas (comunicación, trabajando en equipo, resolviendo problemas, resolución de conflictos, etc.) mientras que la gerencia intermedia también mostró ser un área de necesidad, según la encuesta. Como un líder de una compañía escribió: "No podemos hacer crecer nuestro negocio sin un gran personal".

El programa de capacitación de 10 cursos en 30 horas sin acreditación se ofrecerá gratis a los empleados de las empresas locales que califiquen. Las empresas pagarán a sus empleados para asistir a la clase. Las clases comenzarán en febrero y se llevarán a cabo en la ubicación Riverwalk de NECC en Lawrence, 360

Merrimack St. Habrá 15 estudiantes por ciclo. Cada ciclo durará aproximadamente 10 semanas. El programa estará disponible durante seis ciclos por los próximos dos años.

Cada uno de los cursos del programa de capacitación se centrará en los 10 elementos comunes al trabajo de un gerente, incluyendo habilidades efectivas de supervisión, comprensión de estilos de comportamiento, gestión de cuestiones de personal, capacitación y evaluaciones, liderando un equipo, creando un clima para la motivación, utilizando la tecnología. El fomento de las relaciones públicas, el desarrollo de habilidades administrativas y el manejo de un presupuesto.

"Nuestra administración está trabajando duro para encontrar maneras innovadoras de ayudar a los trabajadores a recibir la capacitación que necesitan para avanzar sus habilidades", dijo el gobernador

Charlie Baker. "Estas subvenciones son una fantástica manera de dar a los trabajadores nuevas habilidades, mientras que satisfacen las necesidades de formación a menor escala de las empresas de Massachusetts".

"La capacitación continua y el desarrollo de habilidades es vital para el continuo éxito económico de nuestro estado", dijo la Vice Gobernadora Karyn Polito. "Estas subvenciones ayudarán a las empresas y los trabajadores a ser más prósperos y competitivos, mejorando la economía global del estado.

Las empresas interesadas en aprender más sobre el Programa de Entrenamiento de Acceso Directo deben comunicarse con Moriarty en gmoriarty@necc.mass.edu o Kathryn Ronaldson en kronaldson@necc.mass.edu

## Grant Funds Middle Management Training at NECC for Local Employers

When local business leaders spoke with frustration of the lack of qualified, managerial-trained employees, Northern Essex Community College not only listened, but found an answer - a \$120,750 Massachusetts Direct Access Training Grant to create a supervisor/management training program.

The program will launch in February 2017 under the direction of NECC's Center for Corporate & Community Education. The center applied for the Workforce Training Fund after an employer-needs survey was conducted by The Training Consortium of The Lawrence Partnership this past summer. The results revealed a desperate need for a supervisor/management training program for existing staff.

"This grant will address the 'skills gap' that exists here and throughout the Commonwealth and the country," said George Moriarty, NECC's executive director of workforce development. "Local, small employers want to promote from within their company, and now with this grant, employers will be able to send selected employees to be trained in these important skills."

The survey was sent to 1000 Merrimack Valley employers with 50 or more employees. A total of 94 employers responded to the survey with many company leaders expressing concerns over lost productivity and competitiveness because of the lack of supervisory and management skills among their current workers.

Leadership was identified as the number one soft skills challenge (communication, teamwork, problem solving, conflict resolution, etc.) while middle management was also shown to be an area of need, according to the survey.

As one company leader wrote, "We cannot grow our business without great staffing."

The 10-course, 30-hour noncredit training program will be offered free to the employees of local companies who qualify. The companies will pay their employees to attend class. Classes will begin in February and be held at NECC's Riverwalk location in Lawrence, 360 Merrimack St. There will be 15 students per cycle. Each cycle will last approximately 10 weeks. The program will be available for six cycles over the next two years.

Each of the courses in the training program will focus on the 10 elements common to the job of a manager including effective supervisory skills, understanding behavior styles, managing personnel issues, training and evaluations, leading a team, creating a climate for motivation, using technology, fostering public relations, developing administrative skills, and budgeting.

"Our administration is working hard to find innovative ways to help workers receive the training they need to advance their skills," Governor Charlie Baker said. "These grants are a fantastic way to give workers new skills, while meeting the smaller-scale training needs of Massachusetts businesses."

"Continued training and skill development is vital to our state's continued economic success," said Lieutenant Governor Karyn Polito. "These grants will help businesses and workers become more prosperous and competitive, improving the Commonwealth's overall economy."

Companies interested in learning more about the Direct Access Training Program should contact Moriarty at gmoriarty@necc.mass.edu or Kathryn Ronaldson at kronaldson@necc.mass.edu

## Reembolsos del IRS retrasados hasta el 15 de febrero para personas en Massachusetts que reclaman ciertos créditos

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) recordó hoy a los contribuyentes de Massachusetts que reclaman el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC) o el Crédito Tributario por Hijo Adicional (ACTC) que planifiquen para un retraso en su reembolso hasta el 15 de febrero.

Un cambio reciente a la ley federal dirigida a facilitar al IRS la detección y prevención del fraude de reembolso, requiere que el IRS retenga el reembolso de cualquier declaración de impuestos que reclame el EITC o ACTC hasta el 15 de febrero. Bajo la ley, el IRS debe retener la totalidad del reembolso, no sólo la porción relacionada a estos créditos.

"Quiero recordarle a las personas que a medida que nos acercamos a la temporada navideña algunos reembolsos se retrasarán el próximo año, por lo tanto deben tomar las medidas necesarias," dijo Matt Leas, portavoz del IRS. "Para evitar más retrasos, es importante que los contribuyentes presenten como normalmente lo harían y no esperen hasta más tarde en la temporada de impuestos."

Hasta junio de 2016, 398 mil individuos y familias que trabajan en Massachusetts recibieron \$838 millones solo en EITC, poniendo un promedio de \$2,107 en los bolsillos de individuos y familias trabajadoras con bajos ingresos. Del mismo modo, 231 mil los individuos y familias trabajadoras del estado recibieron un total de \$ 274.62 millones en ACTC, para un promedio de \$1,189 por individuos y familias.

Para evitar más retrasos en sus reembolsos, el IRS pide a los contribuyentes de Massachusetts que

presenten sus declaraciones como lo hacen normalmente, y no esperen a presentar más tarde en la temporada. Ya sea que reclamen o no el EITC o el ACTC, el IRS advierte a los contribuyentes que no esperen recibir un reembolso en una fecha específica, especialmente para hacer compras importantes o pagar otras obligaciones financieras. El IRS emite más de nueve de 10 reembolsos en menos de 21 días, sin embargo, algunos reembolso se retienen para revisiones más extensas.

Debido a que se retendrá la totalidad del reembolso y no sólo la porción del crédito hasta el 15 de febrero, el IRS exhorta a los contribuyentes a presentar una declaración completa y precisa la primera vez, lo que podría resultar en un reembolso más rápido. Las declaraciones enmendadas toman hasta 16 semanas en procesarse.

El IRS también exhorta a los contribuyentes a considerar una verificación de su retención de impuestos. Al ajustar el Formulario W-4, Certificado de retención del empleado (en inglés), los contribuyentes aseguran que la cantidad que se les saca de sus cheques es la correcta para que no tengan que pagar impuestos demás o esperar hasta presentar su declaración para recibir un reembolso. Los contribuyentes deben presentarle el formulario revisado a los empleadores, y los empleadores utilizarán el formulario para calcular el monto del impuesto federal que se retendrá del pago. Para ayuda, use la Calculadora de Retención en IRS.gov

El IRS tiene una página especial en IRS.gov con los pasos a tomar ahora para la temporada de impuestos de 2017.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

# División del FBI Boston se muda a nueva ubicación

La División de Boston del FBI ha oficialmente trasladado sus operaciones, mudando su sede a una nueva instalación en Chelsea, Massachusetts, a partir del 7 de noviembre de 2016.

Una ceremonia de dedicación formal, para invitados y medios de comunicación, será programada para principios del 2017.

Ahora ubicado en 201 Maple Street, Chelsea, MA 02150, el número de teléfono principal ha sido cambiado a: (857) 386-2000. La División continuará sirviendo a Maine, Massachusetts, New Hampshire y Rhode Island, además de supervisar diez oficinas satelitales en esos estados.

La nueva instalación de 268,000 pies cuadrados está situada en 5.1 acres de terreno y tiene ocho pisos de altura. El moderno sistema técnico de las instalaciones de aplicación de la ley fue diseñado para lograr una Certificación de Liderazgo en Energía y Diseño Ambiental (Leadership in Energy and Environmental Design - LEED), y está siendo arrendado por el FBI por la Administración de Servicios Generales (GSA por sus siglas en

inglés) por un período de 20 años.

"Esta nueva instalación dará a nuestros empleados y socios de aplicación de la ley una mejor seguridad, tecnologías mejoradas y proporcionará más espacio para nuestras fuerzas de trabajo cada vez mayores", dijo Harold H. Shaw, Agente Especial a cargo de la División de Boston del FBI. "Esperamos seguir adelante con las relaciones que hemos establecido aquí en Chelsea, manteniendo las asociaciones críticas que hemos desarrollado a lo largo de los años en Boston. Esperamos que nuestra presencia en el vecindario tenga un impacto positivo".

Esto marca la primera vez que la División de Boston del FBI estará ubicada en un edificio independiente. La División pasó 23 años en su ubicación anterior, One Center Plaza, Boston, MA 02108.

La nueva instalación fue desarrollada y es propiedad de Emerald Corporate Center, LLC. GSA arrienda la propiedad en nombre del gobierno federal. La construcción comenzó en octubre de 2014.



## FBI Boston Division moves to new location

The FBI Boston Division has officially transitioned its operations, moving its headquarters to a brand-new facility in Chelsea, Massachusetts, effective November 7, 2016.

A formal dedication ceremony, for invited guests and news media, will be scheduled for early 2017.

Now located at 201 Maple Street, Chelsea, MA 02150, the main telephone number has been changed to: (857) 386-2000. The Division will continue to serve Maine, Massachusetts, New Hampshire and Rhode Island, as well as oversee ten satellite offices across those states.

The new 268,000 square foot facility is situated on 5.1 acres of land and is eight stories high. The state-of-the-art law enforcement facility was designed to achieve a Leadership in Energy and Environmental Design (LEED) Silver Certification, and it is being leased for the FBI by the U.S. General Services Administration (GSA) for a period of 20 years.

"This new facility will give our employees and law enforcement partners better security, upgraded technologies, and provide more room for our growing task forces," said Harold H. Shaw, Special Agent in Charge of the FBI's Boston Division. "We look forward to continuing to build upon the relationships we've established here in Chelsea while maintaining the critical partnerships we've developed over the years in Boston. We hope our presence in the neighborhood will have a positive impact."

This marks the first time the FBI Boston Division will be located in a stand-alone building. The Division spent 23 years at its previous location, One Center Plaza, Boston, MA 02108.

The new facility was developed and is owned by Emerald Corporate Center, LLC. GSA leases the property on behalf of the federal government. Construction began in October 2014.

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## Buon Giorno

## Good Morning

## Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock 'n Roll

11:30 - 12 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.




### Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

NOTRE DAME  
CRESTED KEY  
HIGH SCHOOL  
*Educating for Life*

## 100% COLLEGE ACCEPTANCE

Affordable Catholic Education  
Professional Work Experience

OPEN HOUSE OCTOBER 23



[www.ndcrhs.org](http://www.ndcrhs.org)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Time to share

Thanksgiving brings out the best in people; let's hope that looking at the pictures on page 2 and 7 helps you understand the extreme need existing in the area known as El Cibao in the Dominican Republic. The flooding they have been suffering for many weeks are unprecedented and it doesn't seem to stop.

Four people have died including two children. Now they must brace for diseases and hunger and it will take years for the recovery. Cattle and farm animals have died as well as all the agricultural production. El Cibao is the most fertile area in the country and it has all been destroyed.

Also destroyed were 17 bridges and there are over 40,000 people looking for any type of refuge.

There is a collection of non-perishable foods and all kinds of household goods, disposable diapers, etc. taking place at 530 Broadway in Lawrence.

In this week of goodwill, do it for your own satisfaction knowing that there is someone who needs you.

### Police unresponsiveness

I am happy to report the conclusion of something I wrote last week. After a month and one half, the Lawrence Police Department called the man whose car was stolen and kept in storage since October 4th. The owner ended up paying \$300 for towing and storage which is not clear if that covered all of the time they kept it. He was satisfied with putting an end to that ordeal.

Also, they called the lady who went three times to get her fingerprints taken and was told that there was no one who spoke Spanish at the station to translate for her and she had to bring her own interpreter. Out of the blue, one evening last week, she was asked to go down and it was done.

### Winter parking

Last week we published the Winter Parking rules in the City of Lawrence and they will appear again next month. You may go to our website [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com) and check it out at any time.

Save yourself a big headache (and expense) by avoiding the cost of towing in the middle of the night and storage fees by looking up on that list where parking is allowed from December 15 to April 15. Some streets have an odd/even system while others forbid parking during the day or night in those winter months.

If you have friends or relative coming to visit overnight, make sure they know the rules or they'll be sorry to have come to see you.

### Sanctuary cities

There seems to be some confusion in the media and even Mayor Rivera refers to Lawrence as being a sanctuary city with the passing of the Trust Act. The Trust Act approved by the City Council last year gives the assurance to the public that police officers will not ask for immigration status for traffic violations or other crimes. If arrested, the courts and the legal system will handle that aspect.

I wrote to Police Chief James Fitzpatrick and this was his response:

"I support anything that will foster a sense of trust in public safety. The Lawrence Police Department is not here to enforce immigration laws, we are here to serve and protect the people in Lawrence. All of them. If someone is a victim of crime we do not want them to think twice before interacting with us. I think that the use of the phrase 'Sanctuary City' is a misnomer that confuses the issue."

Sanctuary cities refuse to assist ICE during investigations, arrests or raids and that is not the case here.

## Learn About MCC's Many Health Career Programs

Considering a career in health care? Consider Middlesex Community College. Learn more about MCC's Health Career degree and certificate programs at a Health Programs Information Session.

A Lowell campus Health Programs Information Session will be held at 6 p.m. Wednesday, Dec. 14, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square. To register, visit <http://bit.ly/mcchealthinfo>

Middlesex offers degree programs in Dental Assisting, Dental Hygiene, Dental Lab Technology, Diagnostic Medical Sonography, Medical Assisting, Nursing, Medical Lab Technology, and Radiologic Technology. We also offer certificate programs in Dental Assisting, Medical Assisting and Medical Lab Technology.

MCC's Associate Degree in Nursing is offered as a full-time day program, or a part-time evening/weekend program.

Prospective nursing students must attend a mandatory Overview of the Nursing Program Information Session, to be held at 1 p.m. Wednesday, Dec. 7, in the Lowell Federal Building Assembly Room. To register, visit: <http://bit.ly/mccnursinginfo>

The MCC Academy of Health Professions offers short-term training and college-credit courses that could lead to an entry-level position in a health care field. Explore career opportunities such as nursing assistant, medical receptionist, medical secretary, phlebotomists, clinical laboratory assistant or medical assistant. For more information, visit: <http://bit.ly/mccahp>

To learn more about MCC's Health Career Programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/admissionrequirements/health.aspx> or call 1-800-818-3434.

## Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## NECC's Jazz Ensemble Presents Holiday Concert



The Northern Essex Community College Jazz Rock Ensemble, under the direction of NECC music professor Michael Lecuyer, will present its winter concert on Thursday, December 8, 6:30 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

This event is free and open to the public.

The ensemble will perform jazz classics

covering all genres of jazz, including Be Bop, ballads, modal, Latin, and swing by jazz composers such as Miles Davis, Antonio Jobim, Dave Brubeck, Rodgers & Hart, as well as student composed original pieces.

The NECC Music Club will sell refreshments at the conclusion of the event. For additional information contact Lecuyer at [mlecuyer@necc.mass.edu](mailto:mlecuyer@necc.mass.edu)





# Propietarios del Mes

## Felicidades a Sovanna y Lianna

Por Jim Wilde  
MVHP Executive Director

Sovanna nació en un campamento de refugiados en Tailandia. A una edad temprana, vino a los Estados Unidos para reunirse con su familia. Desde entonces ha sido un Lowellian activamente comprometido.

Durante un evento comunitario, Sovanna conoció a Lianna, su futura esposa. Lianna había vivido en Lowell durante 7 años, mudándose acá originalmente para obtener su maestría en UMass Lowell.

Sovanna se reubicó un número de veces, viviendo en todas partes de Lowell. Eso es algo que no quería que su familia pasara. Cuando Lianna y Sovanna se comprometieron, decidieron iniciar el proceso de compra de vivienda inscribiéndose en el programa de capacitación ofrecido por Merrimack Valley Housing Partnership. "Para tener una familia fuerte, uno debe tener una base sólida con un hogar", dijo Sovanna.

Después de tomar las clases, la pareja se sentía como si tuvieran una mejor comprensión de cómo presupuestar correctamente a fin de eliminar la deuda y construir un historial de crédito fuerte. No esperaban estar listos para comprar una casa por lo menos en un par de años. Se reunieron con Ed Alcantara, consejero de MVHP para compradores de vivienda. Ed les aconsejó que prestaran atención a sus sugerencias para que estuvieran listos para la hipoteca dentro de seis meses.

Lianna comentó que, "Sin el asesoramiento, usted podría tomar el conocimiento de la clase, pero

probablemente no sería capaz de comprar una casa tan rápido. Tener a alguien allí para nosotros fue crítico".

Para cumplir con su objetivo de casarse y comprar su primera casa, los dos sabían los muchos desafíos que tendrían que superar. Se centraron en su presupuesto familiar, mantuvieron el gasto al mínimo y trabajaron para mejorar sus calificaciones crediticias. Comentaron que las clases eran esclarecedoras en la comprensión del proceso. Al oír a varios expertos en las clases, se dieron cuenta de que "No sabes lo que no sabes".

"Este programa es muy valioso. A mucha gente le gusta saltar en algo grande y drástico sin saber los pasos necesarios para hacer todo correctamente. El programa te prepara para dar ese gran paso en la compra de una casa", dijo Sovanna.

Después de seis meses de presupuesto, ahorro y caza de casas, la pareja encontró su hogar ideal en su ubicación ideal. Poco después de su boda, compraron su primera casa juntos.

"Tener una casa todavía se siente extraño, pero al mismo tiempo, cuando salgo de casa para ir a trabajar, miro hacia atrás y me digo a mí mismo 'Wow, esta es mi casa'", dijo Lianna.

Sovanna y Lianna son dos factores clave para la calidad de vida positiva en Lowell. Estamos encantados con ellos.

Para más información sobre Merrimack Valley Housing Partnership, llame al (978) 459-8490.



A la izquierda: la hija de Sovanna, Bryanna, Lianna, Sovanna, la madre de Sovanna, Roun.

From left: Sovanna's daughter Bryanna, Lianna, Sovanna, Sovanna's mother Roun.

### Homebuyers of the Month

## Congratulations Sovanna & Lianna

By Jim Wilde  
MVHP Executive Director

Sovanna was born in a refugee camp in Thailand. At an early age, he came to the United States to be reunited with his family. He has been an actively engaged Lowellian ever since.

During a community event, Sovanna met Lianna, his future wife. Lianna had lived in Lowell for 7 years, originally moving here to obtain her master's degree at UMass Lowell.

Sovanna relocated a number of times, living in all parts of Lowell. That is something he did not want his family to go through. When Lianna and Sovanna became engaged, they decided to start the home buying process by enrolling in the training program offered by the Merrimack Valley Housing Partnership. "To have a strong family, one must have a strong foundation with a home" said Sovanna.

After taking the classes, the couple felt like they had a better understanding of how to properly budget in order to eliminate debt and build a strong credit history. They did not expect to be ready to buy a house for at least a couple of years. They met with Ed Alcantara, MVHP's home buyer counselor. Ed advised them to heed his suggestions so that they would be mortgage ready within six months.

Lianna commented that, "Without the counseling, you could take the knowledge from the class, but you probably wouldn't be able to purchase a home as fast. Having

someone be there for us was critical."

To meet their goal of getting married and buying their first home, the two knew the many challenges they would have to overcome. They focused on their household budget, kept spending to a minimum, and worked to improve their credit scores. They commented that the classes were enlightening in understanding the process. Hearing several experts in the classes made them realize that "You don't know what you don't know."

"This program is very valuable. A lot of people like to jump into something big and drastic without knowing the steps needed to do everything properly. The program prepares you for taking that big step in buying a home" said Sovanna.

After six months of budgeting, saving, and house hunting, the couple found their ideal home in their ideal location. Shortly after their wedding, they purchased their first home together.

"Owning a home still feels weird, but amazing at the same time. When I leave home to go to work, I look back and say to myself 'Wow, this is my home'" said Lianna.

Sovanna and Lianna are both key contributors to the positive quality of life in Lowell. We are thrilled for them.

For more information of the Merrimack Valley Housing Partnership, call (978) 459-8490.

## Home Health VNA names Joanna Fontaine, RN, Manager of the Maternal and Child Health Program

Joanna Fontaine, RN, has been named Manager of the Maternal and Child Health Program of Home Health VNA, one of the largest and most respected home health care agencies in the region. In this role Fontaine will be responsible for program, personnel, clinical and administrative operations. She will also oversee a team of highly skilled registered nurses who provide expert medical care and support to mothers, infants, children and families in more than 100 communities in both Massachusetts and New Hampshire.



"Joanna is a highly skilled professional with expertise in home health care, clinical operations and high risk pediatric populations," said Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, Vice President of Clinical Services

and Chief Clinical Officer of Home Health Foundation. "She is a great addition to our expert Maternal and Child Health team."

Ms. Fontaine resides in Manchester NH.

Home Health VNA the leader in home health care, is affiliated with Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than

100 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice in partnership with York Hospital. For more information, visit our website at HomeHealthVNA.org.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**Pregunta:**

La salud de mi esposo de 88 años de edad se ha ido deteriorando en los últimos años. Después de un reciente chequeo con su doctor de cabecera, fuimos referidos a un especialista cardiaco. Luego de numerosos exámenes fuimos informados de que el necesita una cirugía que tiene riesgos considerables debido a su edad y su salud en general. Ninguno de nosotros estaba preparado para esta noticia por la cual estamos abrumados tratando de decidir qué hacer. Mi esposo piensa que como yo tengo un historial de salud, debería de ser la que diga si, sí o no. Como puedo proceder con esta situación?

**Respuesta:**

Tomar una decisión acerca de si proceder con una cirugía riesgosa o no, es una situación muy difícil. La situación se complica aún más cuando estás ayudando a una persona a llegar a una determinación. Puede ser un reto intentar mantener la objetividad cuando la decisión impactara a alguien que te importa. Es algo por lo que arriesgarías tu propia vida pero como aceptar la responsabilidad por la vida de alguien más?

Te ayudaría mucho mantenerte organizada y enfocada durante la fase de recopilación de información antes de tomar una decisión. Puede haber una gran posibilidad que no hayas hecho suficientes preguntas durante la cita con el especialista cardiaco después de haber recibido la desafortunada noticia. Realiza algunas búsquedas médicas por tu cuenta en la biblioteca o a través del internet acerca de la condición de tu esposo.

¿Comprendes completamente todos los factores de riesgos que existen? ¿Cuáles son los chances de sobrevivir sin la cirugía o lo opuesto al hacer la cirugía? Busca acerca de resultados predecibles. ¿Cuál es el tiempo esperado para la recuperación y si hay restricciones que deben ser seguidas luego? Se espera una recuperación completa o habrá limitaciones en el futuro? Anote todas las preguntas que usted aun pueda tener y pregúntelas al cirujano antes de tomar una decisión.

Obten una segunda opinión en cualquier momento que no estés clara del mejor tratamiento o te sientas intranquila. Requerir la asesoría de otro doctor independiente no es una indicación de que el doctor al que fueron referidos no está calificado o que sus recomendaciones no son garantizadas. Buscar una segunda opinión es una costumbre justa y puede liberar su ansiedad.

Algunas personas encuentran que orientación espiritual o hablar con miembros confiables de la familia ayuda a reducir el estrés en el que se encuentran. Ten fe de que tomarás la mejor decisión para ambos tú y su esposo.

¿Estás teniendo dificultades cuidando de una persona anciana o dificultades para localizar recursos? Nuestro personal especializado está disponible sin costo alguno, para consultas en la casa, oficina o comunidad. Para información adicional o hacer una cita, por favor llamar al 1-800-892-0890. ¿Tiene una pregunta? Nosotros alentamos a preguntas y comentarios de nuestros lectores. Correspondencia directa a [ageinfo@esmv.org](mailto:ageinfo@esmv.org) or Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. AgeInfo Department, 280 Merrimack Street, Suite 400, Lawrence MA 01843. Rosanne DiStefano es la Directora Ejecutiva de Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

**Question:**

My 88 year old husband's health has been slowly deteriorating over the last few years. After a recent check-up with his primary physician we were referred to a cardiac specialist. After numerous tests we were informed he needs surgery that has considerable risk due to his age and overall health. Neither of us were prepared for this news and we are overwhelmed with trying to decide what to do. My husband thinks because I have a health care background I should be the one to say yes or no. How do I proceed with this situation?

**Answer:**

Making the decision about whether to proceed with a risky surgery can take a lot of soul searching. The situation is further compounded when you are helping another person come to a determination. It can be a challenge to attempt to maintain objectivity when the decision is going to impact someone you care about. It is one thing to take a "gamble" with your own life but how do you accept the responsibility for someone else's?

It will be helpful to stay organized and focused during a fact gathering phase before making a decision. There is a strong possibility you might not have asked enough questions during your appointment with the cardiac specialist after receiving

the unfortunate news. Conduct some medical research on your own in the library or through the internet regarding your husband's condition.

Do you completely understand all the risk factors which exist? What are the chances of survival without the surgery as opposed to moving forward with the operation? Find out about predictable outcomes. What is the expected recuperation time and what if any restrictions will need to be followed? Is a complete recovery expected or will there be functional limitations in the future? Jot down all questions which you may still have and follow up with the surgeon before making a final decision.

Get a second opinion whenever you are unclear about the best course of treatment or have uneasy feelings. Requesting the advice of another independent physician is not an indication the surgeon you were referred to is not qualified or his recommendations were not warranted. Seeking out a second opinion is a fairly standard practice and could go a long way to relieve your anxiety.

Some people find seeking spiritual guidance and talking with trusted family members helps to reduce the stress they are under. Have faith that you will make the best decision for both yourself and your husband.

Are you struggling caring for an older

## Merrimack Valley Credit Union underwrites its largest commercial real estate construction loan to date

### Credit Union finances construction of apartment building in Derry, N.H.



Left to right: Richard Hanlon, AVP of Business Lending at Merrimack Valley Credit Union and David Haddad, owner of DJ Development in Derry, N.H.]

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) has underwritten its largest commercial real estate construction loan in its history. David Haddad, owner of DJ Development of Derry, approached MVCU about financing his latest project: a triple-story, 18 apartment building for rental in the growing community of Derry, N.H. Richard Hanlon, AVP of Business Lending at MVCU, worked with Haddad to underwrite a loan for more than \$2 million.

"MVCU has been looking for the right opportunities to grow our commercial real estate lending," said Hanlon. "It is particularly rewarding to be able to work with David, a long-time borrowing customer, on a project of this scale and magnitude. David brought the right combination of vision, collateral, and credit to make this lending decision seamless and bring this project to reality."

Haddad and Hanlon's relationship began in 1984, when Hanlon was working with another financial institution and Haddad was a borrowing customer. The relationship was rekindled when Hanlon joined MVCU's team. It started with a small loan, and since then, David has found MVCU to be a reliable lender.

DJ Development's loan application met the "C's" of lending: Collateral, creditworthiness, cash flow, capacity, character, and capital. The application went through a rigorous underwriting process

before it was approved.

"This project is a continuation of the banking relationship I've had with Dick and MVCU over the years," said Haddad. "The timing was right with this project, and working with Dick and the MVCU underwriting team was a relatively easy process. I look forward to finishing this project with them, as well as bringing any future borrowing needs to Dick and the credit union."

Construction on the apartment building began quickly after the closing in the summer of 2016. With visible signs of the building going up, Haddad has received numerous inquiries from prospective tenants about being added to a waiting list for rental.

About Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union is a \$575 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass., and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit [www.mvcu.com](http://www.mvcu.com).

adult or having difficulty locating resources? Our experienced staff is available for no cost consultations in the home, office or community. For additional information or to schedule an appointment call 1-800-892-0890. Do you have a question? We encourage inquiries and comments from our readers. Send correspondence to [ageinfo@esmv.org](mailto:ageinfo@esmv.org) or Elder Services of the Merrimack Valley, Inc., AgeInfo Department, 280 Merrimack Street, Suite 400, Lawrence, MA 01843. Rosanne DiStefano is the Executive Director of Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Es facil encontrar a

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**Rumbo@Rumbonews.com**

# El Gobernador Charlie Baker nombra Richard Rodríguez a la Junta Asesora de MCAD

El Gobernador Charlie Baker nombró al abogado residente de Lawrence, Richard Rodríguez, a la Junta Asesora de la Comisión contra la Discriminación de Massachusetts (MCAD). El concejo está compuesto por miembros selectos de todo el estado que representan una amplia gama de antecedentes, experiencias, educación, historia laboral y culturas.

Rodríguez es él mismo discapacitado y ha abogado desde hace mucho tiempo por las personas con discapacidades. Tiene experiencia directa de las dificultades con que se enfrentan los niños y adultos con discapacidades, habiendo sido víctima de la intimidación debido a sus discapacidades.

Rodríguez fue juramentado el 19 de noviembre de 2016 en la Oficina del Gobernador en Boston. Edward Palleschi, director de juntas y comisiones, administró el juramento de oficio. Fue acompañado por su esposa, la concejala Nilka Alvarez-Rodríguez, sus dos hijos, la representante estatal Diana DiZoglio, D-Methuen y David D'Arcangelo, director de la Oficina Estatal de Discapacidad.

"Alcelebrarel25toaniversariodelaLey de Incapacidades de los Estadounidenses, me siento honrado y agradecido de ser

nombrado por el Gobernador Baker como miembro del concejo asesor. Como una persona discapacitada, estoy emocionado de ser parte de la administración del gobernador Baker y ser parte de los esfuerzos de la Comisión para investigar, enjuiciar, resolver y resolver casos de discriminación". Rodríguez trae a esta posición su conocimiento de las leyes de discapacidad ley y su creencia que todo el mundo merece una oportunidad de tener éxito en la vida según su conocimiento sin temor a la discriminación. Actualmente es miembro de la Comisión de Discapitados de Lawrence; sus compañeros lo eligieron como Presidente de la Comisión.

Contrario a todas las probabilidades por su discapacidad y adversidad, Rodríguez es hoy un abogado practicante y director de la Oficina de Leyes de Richard Rodríguez en Lawrence, Massachusetts. Obtuvo el título de B.S. de la Universidad John Jay de Justicia Criminal en New York, un Certificado de Paralegal con honores de la Universidad de Long Island, un Certificado de Postgrado en Políticas Públicas de la Fundación CORO para Políticas Públicas y su Licenciatura en Derecho de la Escuela de Leyes de Massachusetts. Como un



From L to R: David D'Arcangelo, director of the State Office on Disability, City Councilor Nilka Alvarez-Rodríguez, Attorney Richard Rodríguez and State Rep. Diana DiZoglio, D-Methuen.

modelo a seguir para las personas que sufren discapacidades, Rodríguez sirve como un orador motivacional que inspira a individuos con desventajas similares.

Rodríguez tiene más de veinte años de experiencia en servicio público y comunitario. Su extensa experiencia incluye trabajar en las áreas legal, política pública, gobierno, organización comunitaria y administración administrativa público/privada. En su empleo reciente, Rodríguez trabajó para el Departamento de Policía de Lawrence a cargo de administrar una subvención de \$1.5 millones del Departamento de Justicia de los Estados

Unidos. Su trabajo anterior incluye trabajar para la División de Massachusetts del Programa de Asistente de Desempleo, Covenant House, Legal Aid Society y la Casa de Representante de Massachusetts. También trabajó como profesor adjunto en Cambridge College y sirvió nueve años en la Guardia Nacional del Ejército.

La junta tiene la responsabilidad de "asesorar a la comisión y al gobernador sobre asuntos de política que afectan a la comisión y revisar la implementación de los programas y políticas de la comisión y de vez en cuando reportar sus conclusiones a la comisión y al gobernador".

## Gov. Charlie Baker appoints Attorney Richard Rodriguez to the Advisory Board of the MCAD

Governor Charlie Baker has appointed Lawrence resident attorney Richard Rodriguez to the Advisory Board of the Massachusetts Commission Against Discrimination (MCAD). The board is comprised of select members from across the Commonwealth, representing a wide range of backgrounds, experiences, education, employment history, and cultures.

Rodriguez is himself disabled and a long-time advocate for persons with disabilities. He has first-hand experience of the difficulties faced by children and adults with disabilities, having been a victim of bullying due to his disabilities.

Rodriguez was sworn in on November 19, 2016 at the Governor's Office in Boston. Edward Palleschi, director of boards and commissions, administered the oath of office. He was accompanied at the swearing-in by his wife, City Councilor Nilka Alvarez-Rodríguez, their two children, State Rep. Diana DiZoglio, D-Methuen, and David D'Arcangelo, director of the state Office on Disability.

"As we celebrate the 25th anniversary of the Americans Disabilities Act I am honored and grateful to be appointed by Governor Baker as an advisory board member. As a disabled person I am excited to be part of Governor Baker's administration and be part of the Commission's efforts to investigate, prosecute, adjudicate and resolve cases of discrimination." Rodriguez brings to this position his knowledge of disability law and his belief that everyone deserves a chance to succeed in life according to his/her knowledge without fear of discrimination. He is presently a member of the Lawrence Commission on Disability; his peers elected him as Chairman of the Commission.

Against all odds from his disabilities and adversity, Rodriguez today is a practicing attorney and principal of The Law Office of Richard Rodriguez in Lawrence, Massachusetts. He earned his B. S. Degree from John Jay College of Criminal Justice in New York, a Paralegal Certificate with Honors from Long Island University, a Postgraduate Certificate in Public Policy from the CORO Foundation in Public Policy, and his J.D. Degree from Massachusetts School of Law. As a role model to people suffering from disabilities Rodriguez serves as a motivational speaker inspiring similarly disadvantaged individuals.

Rodriguez has over twenty years of public and community service experience. His extensive background includes working in the areas of legal, public policy, government, community organizing, and public/private administrative management. In his recent employment, Rodriguez worked for the Lawrence Police Department in charge of managing a \$1.5 million grant from the U.S Department of Justice. His past employment includes working for the Massachusetts Division of Unemployment Assistant Program, Covenant House, Legal Aid Society, and Massachusetts House of Representative. He also worked as an Adjunct Professor at Cambridge College and served nine years in the Army National Guard.

The board is charged with the responsibilities to "advise the commission and the governor on matters of policy affecting the commission, and shall review the implementation of the commission's programs and policies and from time to time report their conclusions to the commission and the governor."

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**


## Bank of America Charitable Foundation Donates to BGCL Supper Program



Several representatives from the Bank of America Charitable Foundation participated in the recent donation of \$10,000 to the supper program of the Boys & Girls Club of Lawrence, which provides a nutritious meal to more than 500 youth members each day.

Pictured with club kids, from left to right, are Gabriel Gonzalez, relationship manager of the South Lawrence Financial Center; Johanna Rivera, financial center operations manager of the Methuen Financial Center; Albania Mejia, relationship banker of the Lawrence-Essex Street Financial Center; Yirainis Rodriguez, financial center manager of the Lawrence-Essex Street Financial Center; Paola Jaime, financial center manager of the South Lawrence Financial Center; Ana Cruz, financial center operations manager of the Lawrence-Essex Street Financial Center; Ramon Mendez, financial center manager of the Methuen Financial Center; and Luis Lazala, relationship manager of the Methuen Financial Center.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



**Meeting Notice**  
Merrimack Valley Planning Commission

## Training Offered for Planning and Zoning Officials

Haverhill: The Merrimack Valley Planning Commission and Citizen Planner Training Collaborative will host a municipal training workshop on Monday, November 28, 7-9pm, at the MVPC Offices, 160 Main Street, Haverhill. The cost of each workshop is \$30. Register at the CPTC website at <http://masseptc.org/workshops/cptc-workshops.html> or by calling CPTC Coordinator Elaine Wijnja at 617.573.1360.

The workshop is part of a series of municipal training sessions offered each year by MVPC, CPTC, and their partner organizations. For more information on these sessions, contact Nancy Lavallee, MVPC office administrator, [nlavallee@mvpc.org](mailto:nlavallee@mvpc.org) or consult the CPTC website.

## Lawrence General Hospital to Offer Free Prostate Screenings

When: Wednesday, November 16, 3:30 – 5:00pm  
Wednesday, November 30, 3:30 – 5:00pm

Where: Lawrence General Hospital Ambulatory Care Center  
Use front entrance/valet parking

Did you know? 1 in 7 men will be diagnosed with prostate cancer in their lifetime? Prostate cancer is the second leading cause of cancer death in men? 2.8 million men have been diagnosed with prostate cancer?

Do you know your risk? Find out by attending free prostate screenings at Lawrence General Hospital conducted by Ernesto Lopez, MD, and Christopher Ip, MD.

Space is limited. Call today to schedule an appointment for a free screening:  
English: 978-683-4000, ext. 8114 - Spanish: 978-683-4000, ext. 2676

## Sueños Basketball Fundraising

Sueños Basketball announces their upcoming fundraiser and the great work the youth of Lawrence have achieved while staying off the streets participating in positive, constructive activities.

Please support Sueños Basketball's efforts to obtain a gymnasium of their own and to enhance all the programs that are designed to build life skills for the kids. Specifically, the funds are going to support the "extra" programs which cost approximately \$50,000 plus annually. These are life skill programs such as trips to local colleges, guest speakers, food/clothing for student-athletes (based on need,

not skill), reading to younger youths, city wide clean ups, coaching and mentoring younger members, transportation and fees for the four season programs held at times designed to keep the kids healthy and out of trouble.

Sueños Basketball invites you to their fundraising event "A Night of Sueños" on Saturday, December 3, 2016 at Esperanza Academy Function Hall at 5pm. Join them in honoring Father Joel Almono, William Castro, and Representative Frank Moran while enjoying refreshments, program slideshow, and raffle items! Make the Impact with your presence and contribution!

## Mt Vernon Garden Club Wreath Sale

This is a reminder for you to pre-order your wreaths today. We only make up 30 and sell out within an hour to an hour and a half. Many folks were looking for specific color scheme. Email us and we can hold it for you for pick up on the 3rd.


We will be decorating them on the Saturday after Thanksgiving and holding our Wreath Sale on Saturday, Dec 3rd from 10am to Noon. We will be at 427 Mt Vernon St. If you want to join the Garden Club, email me.

Have a Happy Thanksgiving and Thank you.

Wayne and Kathy Hayes  
The Mt Vernon Garden Club



[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**MAKING LA DIFERENCIA POSITIVA - GANANDO EL JUEGO DE LA VIDA!**  
**POSITIVELY IMPACTING OUR COMMUNITY.**

### A Night of SUEÑOS!

5PM-5:15PM ~ WELCOME CEREMONY  
5:15PM-5:30PM ~ REFRESHMENTS  
5:30PM-5:45PM ~ INTRODUCTION  
5:30PM-6PM ~ GIFT RAFFLE BIDS  
6PM-6:15PM ~ PROGRAM SLIDESHOW  
6:15PM-6:30PM ~ STUDENT-ATHLETE GUEST SPEAKER  
6:30PM-6:45PM ~ 50/50 RAFFLE  
6:45PM-7PM ~ COMMITMENT ANNOUNCEMENT  
7PM-7:30PM ~ HONOREE PRESENTATION  
7:30PM-7:45PM ~ CLOSING REMARKS

HACIENDO LA DIFERENCIA POSITIVA - GANANDO EL JUEGO DE LA VIDA!  
[SUEÑOSBASKETBALL@GMAIL.COM](mailto:SUEÑOSBASKETBALL@GMAIL.COM)  
978 390-5250



## We Love Santa PARTY

Join us for a special visit from Santa and Mrs. Claus!

Enjoy treats, face painting, games, prizes, crafts, music, and more!

Bring your camera for a keepsake photo with SANTA!

**Saturday, December 10, 2:00 - 5:00 p.m.**

**Merrimack Valley Credit Union Corporate Office**  
500 Merrimack Street, Lawrence, MA

Attend this FREE holiday party!

We are collecting food donations for the **Neighbors in Need** food pantry. Please bring a non-perishable food item.

**800.356.0067 • [mvcu.com/santa](http://mvcu.com/santa)**

North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH • Seabrook, NH

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions,

call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

### Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

### Film Series return to the Public Library

After a break for the summer, the Nashua Public Library weekly film series have resumed.

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesdays at 7 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.

For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to [www.tinyurl.com/nplfilm](http://www.tinyurl.com/nplfilm).

All the movie screenings are free and open to the public.

## Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Merrimack Valley Immigrant and Education Center, 439 South Union St.,

Lawrence, MA 01843. Classes cost \$50 for a ten-week session. Morning classes run from 9 AM to 11 AM and evening classes from 6 PM – 8 PM once a week. Enrollment is open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Assistance is also given for permanent residents who want to apply for citizenship.

Call MVIEC at 978-683-7316 or check out the Center's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## Mary Immaculate Guild Dinner to be held December 1st

The Mary Immaculate Guild will host its annual dinner on Thursday, December 1, 2016 at DiBurro's Function Facility at 887 Boston Road in Ward Hill, MA. Cash bar opens at 6:00 pm with dinner served at 7:00 pm. Tickets are \$60 per person. For more information, contact Karen Sullivan by calling 978-620-1477 or by email at [Karen\\_sullivan@mihcs.com](mailto:Karen_sullivan@mihcs.com).

In much the same way that the Holy Family Hospital Men's Guild supported the Holy Family Hospital, the Mary Immaculate Guild, Inc. has been established to assist the MI Nursing/Restorative Center carry out its mission and improve the lives of its residents through service and fundraising. This organization is open to both men and women interested in this type of community service.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Merrimack Valley Hospice Offers Free Grief Support Group

Have you recently lost a parent, spouse, child or other family member and are grieving the loss? Do you think you would benefit from support in your grief, but you're not sure where to turn? Merrimack Valley Hospice is offering a free, ongoing support group for anyone who has recently experienced the loss of a loved one. Co-sponsored with H.L. Farmer & Sons Funeral Homes Aftercare Program, this group is designed to help participants understand the grief process, share their experience, and support each other in a facilitated environment. Sessions are tailored to meet the group's needs and will cover many different topics including the challenges of grief and loss and planning for the future.

This support group is currently being held in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House, 360 North Ave. in Haverhill, MA, on Wednesday mornings from 9:30 a.m. to 11:00 a.m. The group is facilitated by bereavement counselor Nancy Thornton. New participants to this group are welcome and can register by calling 978-552-4528 or 978-374-9257.

## Merrimack Valley Hospice offering a Grief Support Group for Men


Merrimack Valley Hospice is currently providing a Grief Support Group for men who have lost a love one and they welcome new participants. The group is meeting on Tuesday evenings from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House located at 360 North Avenue in Haverhill, MA.

This support group is designed to provide a safe and a supportive environment for men who are grieving a loss to share their experiences and feelings, and to learn about the grieving process. It will be led by specially trained facilitators, Michael Cooper and Richard Davis, and focus on the issues specific to men who have lost a loved one.

For more information on this support group and to register, call at 978-552-4510. For a full list of all support groups offered by Merrimack Valley Hospice, please visit our website at [MerrimackValleyHospice.org/bereavement-support](http://MerrimackValleyHospice.org/bereavement-support).

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services for their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit [MerrimackValleyHospice.org](http://MerrimackValleyHospice.org).

## Boats



## Kidneys

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
**MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher  
**Boats4Kidneys.com**  
**1-800-385-0422**

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 340/2016  
In City Council  
November 15, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 6, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following paragraph of Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Thornton Avenue, west side, from a point one hundred (100) feet northerly of the intersection of Water Street to a point one hundred twenty (120) feet northerly of the intersection of Water Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 348/2016  
In City Council  
November 15, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 6, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following paragraph of Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Ferry Street, north side, from a point sixty (60) feet easterly of the intersection of Williams Street to a point eighty (80) feet easterly of the intersection of Williams Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 228/2016  
In City Council  
November 15, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 6, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following paragraph of Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Trinity Street, west side, from a point forty (40) feet northerly of the intersection of Avon Street to a point sixty (60) feet northerly of the intersection of Avon Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 347/2016  
In City Council  
November 15, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 6, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following paragraph of Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Water Street, north side, from a point ninety (90) feet westerly of the intersection of Doyle Street to a point one hundred ten (110) feet westerly of the intersection of Doyle Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) Conversation, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshop classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 334/2016  
In City Council  
November 15, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 6, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following paragraph of Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Lexington Street, east side, from a point one hundred sixty (160) feet southerly of the intersection of Fern Street to a point one hundred eighty (180) feet southerly of the intersection of Fern Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 380/2016  
In City Council  
November 15, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 6, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following paragraph of Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Lawrence Street, east side, from a point two hundred twenty (220) feet northerly of the intersection of Arlington Street to a point two hundred forty (240) feet northerly of the intersection of Arlington Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## Celebrate the Holidays on Boston's Historic Freedom Trail®

The Freedom Trail® Foundation invites revelers to celebrate this holiday season on the annual Historic Holiday Strolls. The festive atmosphere of the city, set against the unique backdrop of Boston's historic sites and the American Revolution, makes these merry 90-minute tours a perfect way to celebrate the holidays. Walk the Freedom Trail and discover how Boston's holiday traditions evolved on the Strolls offered Thursdays through Sundays at 3:30 p.m. from November 17 through January 2017.

Led by 19th-century Dickensian costumed guides departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, the Strolls are complete with a tour of holiday lights and Christmas trees along the Freedom Trail and an exclusive visit to the Omni Parker House for signature refreshments and world-famous Boston cream pie. Following the Strolls, guests receive discounts off museum store purchases at Freedom Trail sites, including the Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House, and Old North Church (valid with any Historic Holiday Stroll receipt from November through February). As a special bonus all participants are entered to win a brunch for two at the award-winning Parker's Restaurant at the Omni Parker House.

Tickets are \$29 for adults and \$19 for children and reservations are required 24 hours in advance. The Freedom Trail Historic Holiday Strolls may also be booked as a private family or group tour.

WHAT: Freedom Trail Historic Holiday Stroll  
WHERE: ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (departure location)  
WHEN: November 17 through January 2017  
Thursday through Sundays, 3:30 p.m.

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 390/2016  
In City Council  
November 15, 2016



Pursuant to the provisions of M.G.L. c.121B §48, notice is hereby given that the City of Lawrence City Council will hold a public hearing on Tuesday, December 6, 2016 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed Urban Renewal Plan entitled: "Lawrence TBD" presented before the Lawrence City Council for consideration of approval.

A copy of the proposed Urban Renewal Plan entitled: "Lawrence TBD" may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 and the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, 3rd Floor, Lawrence, MA 01840 during business hours of 8:30 AM to 4:30 p.m. A copy of the proposed Urban Renewal Plan is also available for viewing online at: [www.lawrencetbd.com](http://www.lawrencetbd.com).

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

**NEW OFFICE LOCATION**  
 33 Franklin Street  
 Suite A  
 Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
 DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
 FAX: (978) 688-4027  
 hminvestigations.com

**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*

BODAS  
 BAUTISMOS  
 CUMPLEAÑOS  
 MODELOS  
 FOTOS FAMILIARES  
 FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
 Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
*Galería y Artística*

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

*Todo Tipo de Impresos* Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
 Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**180° Thrift Shoppe**

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

**Immigration and Family Law**

256 Essex St., 1st Floor  
 Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

**Rumbo**

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**Adecco** **\*\*\*\*ADECCO IS HIRING\*\*\*\***  
*better work, better life*

**Adecco has new positions in the Burlington Mall for a large retail company!!!!!!**

**We have immediate openings on all shifts for retail associates.**

**Duties include:**  
 General customer service, sorting, folding and hanging clothing

**Call 978-256-5244 to schedule an appointment or simply walk in to apply:**

**Adecco**  
 73 Princeton St. Suite 208  
 North Chelmsford, MA 01863

**PART-TIME/ FULL-TIME SCHEDULES AVAILABLE! COMPETITIVE PAY! UP TO \$13 PER HOUR**

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
 Daisy Martinez (owner)

 **USA BOXING.**

**Phone: 978-747-6558**  
**Mobile: 978-303-5298**  
 250 Canal Street  
 Lawrence, MA 01841  
 canalstreetevm@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**



**7D/Van Drivers**

MassTran, una empresa líder de transporte en la costa norte, está ofreciendo un bono de \$1,000 para los nuevos conductores!

Si tiene más de 21 años de edad, tiene 3 años de experiencia conduciendo en los EE.UU., su record como chofer es bueno, por favor al 978-223-4020.

MassTran ofrece remuneración competitiva que incluye Plan de retiro 401(k) con contribución de la empresa, seguro colectivo de salud, tiempo libre pagado.

Turnos de horas repartidas están disponibles, incluyendo las de la mañana y la tarde; no hay fines de semana. ¡Los jubilados son bienvenidos!

Por favor, visite nuestro sitio Web en [www.Masstran.net](http://www.Masstran.net) o llame al **978-223-4020**

-----

MassTran, a leading transportation company on the North Shore, is offering a \$1,000 sign on bonus for new drivers!

If you are over 21 years old, have 3 years of driving experience in the US, your driving record is good, please contact us at 978-223-4020.

Mass Tran offers competitive pay packages including 401(K) Retirement Plan with company match, Group Health Insurance, paid time off.

Split Shift hours available, including morning and afternoon; no weekends. Retirees are welcome!

Please visit our website at [www.Masstran.net](http://www.Masstran.net) or call **978-223-4020**

**Youth Writing Workshop**

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Monday evenings 6 PM to 8 PM once a month at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. Fee is \$10 registration for each session. Scholarships are available. By popular demand, writing instructor Robert Largess will once again teach these workshops.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



## MASSHEALTH NOW COVERS

FILLINGS, DENTURES  
& PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



## LAWRENCE



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- **General Dentistry for Children & Adults**  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- **Walk-Ins Welcome**  
*Lo atendemos sin cita*
- **Open Saturdays and Evenings**  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- **Emergencies Admitted Same Day**  
*Atendemos emergencias el mismo día*
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

## 700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

# 978.683.2200

NEW Patients  
Oferta Introductoria

# \$145

Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES  
Descuento en todos los  
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

# 30%

valid through 2017